



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

LIBRO DE RESÚMENES



PROGRAMA DE DOCTORADO
LINGÜÍSTICA, LITERATURA Y TRADUCCIÓN

X JORNADAS DOCTORALES

Programa de Doctorado en Lingüística, Literatura y Traducción

9, 10, 11
JUNIO 2025

PRESENCIAL

Salón de Actos
Facultad Ciencias
de la Educación

#XJornadasDoctorales

PROGRAMA



LIBRO DE RESÚMENES



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS



ED-UMA
Escuela de Doctorado
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA



**CENTRO DE ESCRITURA
WRITING CENTRE**
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**FROM ANALYST TO PROMPT ENGINEER:
REDEFINING THE CORPUS LINGUIST'S ROLE IN
THE AGE OF LLMs**

CARLA FERNÁNDEZ-MELENDRÉS

The rise of Large Language Models (LLMs) is transforming the landscape of corpus linguistics, not by replacing the linguist, but by redefining their role. These models offer powerful capabilities—from generating linguistic data to assisting with multilingual analysis and annotation—yet their use requires more than technical integration (Chang et al., 2023; Torrent et al., 2023). In this evolving paradigm, corpus linguists must become not only analysts but also critical users, prompt designers, and evaluators of AI-driven outputs (Beguš et al., 2025).

While LLMs can support and accelerate research, their limitations, such as hallucinations and bias, demand ongoing human oversight (Bai et al., 2024; Resnik, 2025). The linguist remains essential to interpret, filter, and refine what these systems produce. As generative models become more embedded in language-related work, corpus linguistics is uniquely positioned to bring

methodological rigor, linguistic sensitivity, and ethical awareness into the equation.

Choosing an appropriate model is no longer a neutral step in the research process. It requires knowledge of model architecture, training data coverage, and task alignment (Törnberg, 2024; Zafar et al., 2024). Linguists must evaluate whether their needs are best served by general-purpose LLMs, domain-specific models, or smaller fine-tuned systems. Prompt design also emerges as a core skill: from zero-shot and few-shot prompting to fine-tuning, crafting the right prompt becomes central to extracting relevant, accurate linguistic insight.

In sum, the role of the corpus linguist in the age of AI is not weakened; it is more critical than ever. It involves careful engagement with new tools, ethical scrutiny, and a renewed commitment to methodological responsibility.

References

Bai, X., Wang, A., Sucholutsky, I., & Griffiths, T. L. (2024). *Measuring Implicit Bias in Explicitly Unbiased Large Language Models* (arXiv:2402.04105). arXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2402.041>

05

Beguš, G., Dąbkowski, M., & Rhodes, R. (2025). *Large Linguistic Models: Investigating LLMs' metalinguistic abilities* (arXiv:2305.00948). arXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2305.00948>

Chang, Y., Wang, X., Wang, J., Wu, Y., Yang, L., Zhu, K., Chen, H., Yi, X., Wang, C., Wang, Y., Ye, W., Zhang, Y., Chang, Y., Yu, P. S., Yang, Q., & Xie, X. (2023). *A Survey on Evaluation of Large Language Models* (arXiv:2307.03109). arXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2307.03109>

Resnik, P. (2025). *Large Language Models are Biased Because They Are Large Language Models* (arXiv:2406.13138). arXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2406.13138>

Törnberg, P. (2024). *Best Practices for Text Annotation with Large Language Models* (arXiv:2402.05129). arXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2402.05129>

Torrent, T. T., Hoffmann, T., Almeida, A. L., & Turner, M. (2023). *Copilots for Linguists: AI, Constructions, and Frames. Elements in Construction Grammar*. <https://doi.org/10.1017/9781009439190>

Zafar, A., Parthasarathy, V. B., Van, C. L., Shahid, S., Khan, A. I., & Shahid, A. (2024). *Building Trust in Conversational AI: A Review and Solution Architecture Using Large Language Models and Knowledge*



Graphs. *Big Data and Cognitive Computing*, 8(6), Article 6.
<https://doi.org/10.3390/bdcc8060070>

TOURISM DISCOURSE AND DIGITAL ENGAGEMENT: COMMUNICATION STRATEGIES IN @SPAIN AND @KOREANTRAVELS' TWITTER/X ACCOUNTS

JAVIER GONZÁLEZ RUIZ

The growth of social media has had a significant impact on academic and professional debates on social engagement, encouraging deeper explorations into its theoretical foundations and the development of more accurate measurement methods (Trunfio & Rossi 2021). In this respect, Tourism industry has evolved over the years employing multiple strategies and resources (e.g., social media) to connect with potential customers and influence their destination choices (Hudson & Thal 2013; Harrigan et al. 2017). In social media, English often serves as the primary means of communications among individuals with diverse linguistic and cultural backgrounds. They employ their full linguistic repertoires to express meaning and communicate effectively (García & Wei 2014).

This use of English, known as Virtual English as a Lingua Franca (VELF) (Pineda & Bosso 2023) encompasses different “trans-“ practices (Pineda 2023), such as translingual (Canagarajah 2012), transmodal (Cope & Kalantzis 2020), and transcultural strategies (Baker & Sangiachit 2019), all fostering potential visitors’ engagement.

This study analyzes key features and strategies of the online discourse of two different official tourism boards (@spain and @KoreanTravel). These nations were selected for their distinct cultural and linguistic contexts, offering a rich comparative ground for examining VELF and other communication strategies in professional tourism promotion on social media. The research aims to clarify the interrelationship between these communication practices and the engagement their publications generate. The study employ a mixed-methods approach, analyzing 805 tweets by combining a VELF approach, Multimodal Discourse Analysis and Translingual Practice Theory to describe marketing tourism discourse on Twitter/X. Resources like *Nvivo* and *Corpus Sense*, were used to process data and identify

frequent linguistic features and discursive patterns.

Preliminary findings suggest a correlation between the engagement obtained and the employment of multiple discursive strategies along with multimodal elements, highlighting their efficacy in professional tourism discourse, although these require further exploration.

References

- Baker, W., & Sangiamchit, C. (2019). Transcultural communication: language, communication and culture through English as a lingua franca in a social network community. *Language and Intercultural Communication*.
- Canagarajah, S. (2012). *Translingual Practice: Global Englishes and Cosmopolitan Relations*. Routledge.
- Cope, B. and Kalantzis, M. (2020). *Making Sense: Reference, Agency and Structure in a Grammar of Multimodal Meaning*. Cambridge University Press.
- Garcia, O., & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, Bilingualism, and Education*. New York, NY: Palgrave MacMillan. <https://doi.org/10.1057/9781137385765>. *Multilingual education*, 117-130.
- Harrigan, P., Evers, U., Miles, M., & Daly, T. (2017). Customer engagement with tourism social media brands. *Tourism*

management, 59, 597-609.

Hudson, S., & Thal, K. (2013). The impact of social media on the consumer decision process: Implications for tourism marketing. *Journal of Travel & Tourism Marketing*, 30(1-2), 156-160.

Pineda, I. (2023). Virtual English as a lingua franca, Transmodal, Translingual and transcultural strategies in Twitter: The case study of @ EEII_UMA. In *Virtual English as a Lingua Franca* (pp. 41-62). Routledge.

Trunfio, M., & Rossi, S. (2021). Conceptualising and measuring social media engagement: A systematic literature review. *Italian Journal of Marketing*, 2021(3), 267-292.

THE IMPORTANCE OF INTERVIEWS IN GENRE STUDIES: THE CASE OF CONFERENCE PRESENTATIONS IN THE HEALTH SCIENCES

LAURA LUCÍA LAURENTI

The field of English for Specific Purposes (ESP) has a long-standing tradition in the study of discourse practices in different disciplines. John Swales, who sadly passed away recently, is undoubtedly one of the most acclaimed ESP scholars renowned for his extensive research in academic writing and genre analysis. His contributions in these

areas aimed at empowering students, mainly those whose first language is not English, by providing clear descriptions of relevant academic genres they need to master to succeed in their professional and academic endeavors. Sharing his view, numerous scholars from different theoretical strands and analytical approaches have studied specialized language and their use in different discourse communities (Bhatia, 1993; Ciapuscio & Kuguel, 2002; Flowerdew, 2008; Hyland, 2003; Lee & Swales, 2006; Swales, 2004). Some others have resorted to ethnographic methods to complement linguistic analysis, such as those conducting interviews (Mann, 2011; Pessoa et al., 2019; Talmy, 2010). The rationale for using interviews in linguistic studies is greatly grounded on the possibilities they offer to language researchers in obtaining valuable linguistic insights from the actual discourse producers. Through direct contact with experts in different discipline domains, linguists have been able to understand better the linguistic phenomena they aim to analyze, most of the time with applicable purposes in mind, mainly educational. This

communication intends to portray the role that ethnography has played in understanding the Conference Presentation (CP) genre in the Health Sciences, which is the object of study of my PhD. In particular, I would like to show how the implementation of interviews with experts has provided important insights related to this oral genre. In this occasion, the voice of Armenian researchers at Yerevan State University will be shared, showing how they conceive this oral discourse in their professions. As a conclusion, a systematization of key aspects to be included in ESP courses aiming at teaching CPs will be outlined.

References

- Bhatia, V. (1993). *Analysing genre: Language use in professional settings*. Longman.
- Ciapuscio, G., & Kuguel, I. (2002). Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. In J. García Palacios, & M. T. Fuentes (Eds.), *Entre la terminología, el texto y la traducción* (pp. 37-73). Almar.
- Flowerdew, L. (2008). Determining discourse-based moves in professional reports. In A. Ädel & R. Reppen (Eds.) *Corpora and Discourse: The Challenges of Different Settings* (pp. 117-131). John Benjamins.

- Hyland, K. (2003). Genre-based pedagogies: A social response to process. *Journal of second language writing*, 12(1), 17-29.
- Lee, D., & Swales, J. (2006). A corpus-based EAP course for NNS doctoral students: Moving from available specialized corpora to self-compiled corpora. *English for specific purposes*, 25(1), 56-75.
- Mann, S. (2011). A critical review of qualitative interviews in applied linguistics. *Applied Linguistics*, 32(1), 6-24.
- Pessoa, A. S. G., Harper, E., Santos, I. S., & Gracino, M. C. D. S. (2019). Using reflexive interviewing to foster deep understanding of research participants' perspectives. *International Journal of Qualitative Methods*, 18, 1-9. doi.org/10.1177/1609406918825026
- Swales, J. (2004). *Research Genres: Explorations and Applications*. Cambridge University Press.
- Talmy, S. (2010). Qualitative interviews in applied linguistics: From research instrument to social practice. *Annual Review of Applied Linguistics*, 30, 128-148. doi:10.1017/S0267190510000085

**NOTAS SOBRE LA EXPRESIÓN DE LA
FUTURIDAD EN EL ESPAÑOL HABLADO EN
MÁLAGA. APROXIMACIÓN A INFORMANTES
CON INSTRUCCIÓN SUPERIOR DEL CORPUS
PRESEEA-MÁLAGA-I**

PABLO PÉREZ MOLINA

El presente trabajo se inserta en los estudios sobre la variedad andaluza malagueña llevados a cabo por el grupo de investigación *Vernáculo Urbano Malagueño* (HUM-392), con el fin de mostrar el paisaje sociolingüístico del español hablado en la ciudad de Málaga. El estudio consiste en el análisis de la alternancia del futuro morfológico (*cantaré*) y la perífrasis ir a + infinitivo (*voy a cantar*) a partir de los datos del macrocorpus PRESEEA (Moreno Fernández, 2021), en la línea de otros trabajos similares: Sedano (1994) en Venezuela, Lastra y Martín Butragueño (2010) en México, Buzón García (2013) en Valencia o Sobral Olivera (2024) en Sevilla.

La metodología seguida es la propia de la lingüística variacionista.

En consecuencia, se desarrollará un estudio cuantitativo-cualitativo con el que, tras la codificación de la formas alternativas

correspondientes a los informantes del nivel alto de instrucción del corpus PRESEEA-Málaga-I (1995), se pretende: (i) registrar la frecuencia de aparición de cada variante en la muestra analizada; (ii) determinar los contextos que motivan, o no, la alternancia entre variantes; (iii) hallar los factores lingüísticos, sociales y estilísticos que fomentan el empleo de cada variante; (iv) comparar los resultados con los obtenidos en otras zonas hispanas; (v) complementar los resultados obtenidos en Pérez Molina (2024) sobre los informantes de nivel bajo de instrucción.

Variables independientes como la (in)certidumbre que posee el hablante sobre el hecho venidero (modalidad epistémica), la distancia temporal, el aspecto léxico del verbo (aktionsart), el tipo de sujeto, la edad o el sexo de los informantes, entre otros, parecen condicionar el uso de *cantaré* y *voy a cantar* en la comunidad de habla estudiada. Factores que, consecuentemente, pueden repercutir en la enunciación y percepción del porvenir, desde el punto de vista sociolingüístico.

Bibliografía:

Buzón García, J. A. (2013). *La expresión de la futuridad en el español de Valencia. Estudio sociolingüístico* [Tesis doctoral, Universidad de Valencia]. <http://u.uma.es/eNK/>

Cartagena, N. (2017). Grammaire, sémantique et pragmatique des temps du futur en espagnol en L. Baranzini (Ed.) *Le futur dans les langues romanes*. Peter Lang.

Moreno Fernández, F. (2021). *Guía PRESEEA para la investigación lingüística*. Proyecto PRESEEA/Editorial Universidad de Alcalá. <http://u.uma.es/gsb/>

Lasarte Cervantes, M.^a de la Cruz; Sánchez Sáez, J. M.^a, Ávila Muñoz, A. M. y Villena Ponsoda, J. A. (2008). *El español hablado en Málaga III*. Sarriá

Lastra, Y. y Martín Butragueño, P. (2010). Futuro perifrástico y futuro morfológico en el corpus sociolingüístico de la Ciudad de México. *Oralia*, 13, 145-171. <http://u.uma.es/eNy/>

Pérez Molina, P. (2024). *La expresión de la futuridad en la ciudad de Málaga. Análisis exploratorio sobre el corpus Preseea-Málaga-I. Nivel de instrucción bajo* [Trabajo de Fin de Máster, Universidad de Málaga]. Repositorio Institucional de la Universidad de Málaga (RIUMA). <https://hdl.handle.net/10630/32213>

Pérez Molina, P. (En prensa). Estudio de la futuridad en la ciudad de Málaga. Trabajo sociolingüístico sobre informantes de nivel bajo de instrucción. Datos del corpus Preseea-Málaga-I en A. M. Ávila Muñoz

(Ed.), *Regreso a la ciudad lingüística* (pp. 317-358). Tirant lo Blanch.

Samper Padilla, J. A., Hernández Cabrera, C. E. y Troya Déniz, M. (2001). El uso de ir a + infinitivo y del futuro en '-ré' en la norma lingüística culta de América y España. *Estudios canarios: Anuario del Instituto de Estudios Canarios*, 46, 175-208. <http://u.uma.es/fcm/>

Sedano, M. (1994). El futuro morfológico y la expresión ir a + infinitivo en el español hablado de Venezuela. *Verba*, 21, 225-240. <http://u.uma.es/eNz/>

Sobral Olivera, D. (2024). La planificación del porvenir: alternancia entre el futuro morfológico y el futuro perifrástico en PRESEEA-Sevilla en M. León-Castro Gómez y R. Jiménez Fernández (Coords.) *Procesos de variación y cambio en el español de Sevilla y Las Palmas de Gran Canaria*. Iberoamericana: Veurvert.

Vida Castro, M. (2007). *El español hablado en Málaga: Corpus oral para su estudio sociolingüístico*. Sarriá.

EL TEMA DEL DESENGAÑO EN LA OBRA DE JOAQUÍN DICENTA

MANUEL JAVIER MUÑOZ ÁLVAREZ

A pesar de haber sido una figura señera y controvertida en la literatura española del período de entresiglos xix-xx, parte de la producción literaria de Joaquín Dicenta se

encuentra en la actualidad en un olvido parcial. Esta circunstancia que ha sido denunciada desde la segunda mitad del siglo pasado se aprecia, por ejemplo, en la posición secundaria y marginal que ocupa en un número considerable de historias literarias que abarcan el citado período, subrayando sobre todo su papel como autor dramático y obviando el resto de sus aportes a los demás géneros literarios que también practicó en su fecunda carrera. Esta comunicación tiene por objeto el análisis del tratamiento del tema del desengaño en la producción narrativa breve de Dicenta recopilada en diferentes volúmenes misceláneos. El desengaño, que remite a la época barroca, se manifiesta en sus composiciones como el choque entre el idealismo y el pragmatismo, tensión que normalmente se resuelve a favor del segundo, esto es, a favor del mantenimiento del orden social imperante, lo que suele tener consecuencias nefastas para los personajes dicentinos (desde la renuncia a los propios valores hasta la frustración sentimental). Cuando la realidad es del todo insoportable a las criaturas de Dicenta, estas buscan diferentes válvulas de escape; el carnaval, la

locura, el sexo, el alcohol y el suicidio son las vías de evasión preferidas. Una investigación de este tipo sirve, no solo para reivindicar a un escritor preterido, sino para conocer los entresijos del universo creativo y, por ende, comprender mejor su trabajo literario.

Bibliografía

- Dicenta, J. (1888). *Spoliarium. Cuadros sociales*. Madrid: Administración.
- Dicenta, J. (1892). *Tinta negra*. Madrid: Librería de Fernando Fé.
- Dicenta, J. (1896). *De la batalla*. Madrid: Casa Editorial de Mariano Núñez Samper.
- Dicenta, J. (1898a). *Cosas mías*. Barcelona: Antonio López.
- Dicenta, J. (1898b). *Crónicas*. Madrid: Librería de Fernando Fé.
- Dicenta, J. (1900a). *Cuentos. Páginas de oro*. Madrid: Imprenta de Antonio Marzo.
- Dicenta, J. (1900b). *Una mujer de mundo*. Barcelona: Ramón Sopena.
- Dicenta, J. (1901). *Visto y vivido*. Barcelona: Ramón Sopena.
- Dicenta, J. (1903). *Espumas y plomo. Cartas sin sobre*. Madrid: Imprenta de Tomás Fortanet.
- Dicenta, J. (1904). *La finca de los muertos*. Madrid: Viuda de Rodríguez Serra.

LA TOTALIDAD CONTENIDA EN EL VERSO: PROYECCIONES POEMÁTICAS DE LARGO ALCANCE

ANTONIO DÍAZ MOLA

Nuestra comunicación se propone explorar el poema extenso como una forma poética que no solo desafía los límites tradicionales de la lírica breve, sino que articula una estructura discursiva de largo aliento capaz de contener universos simbólicos, históricos y filosóficos. A partir de la presentación de tres poemas contemporáneos de largo aliento como *Carta florentina* de Guillermo Carnero, *Canción en blanco* de Álvaro García o *Matar a Platón* de Chantal Maillard, se examinará cómo la expansión formal y conceptual del verso permite proyecciones poemáticas que reconfiguran la experiencia del tiempo, del lenguaje y del sujeto lírico. Asimismo, la caracterización del poema extenso es abordado aquí no como una acumulación cuantitativa de versos, sino como un espacio de construcción simbólica que genera una totalidad poética. Esta totalidad se manifiesta en el andamiaje de estructuras recurrentes, en la modulación de la voz poética, en la

proliferación de motivos y en la tensión entre unidad y fragmentación. Se analizarán, también, los desafíos que esta forma poética impone al lector, así como su inscripción dentro de tradiciones épicas, místicas o modernas. Finalmente, nuestra propuesta quiere combinar herramientas del análisis literario con aportes de la teoría poética contemporánea (Badiou, Rastrollo Torres, Paz, entre otros), en diálogo con reflexiones sobre la forma, el ritmo y la duración. Así, se busca valorar el poema extenso como espacio privilegiado de resistencia estética, reflexión existencial y experimentación formal, de forma que se propicie una reflexión profunda sobre este formato poético que abarca, despliega y sostiene una visión totalizadora o compleja del mundo.

Bibliografía

- Badiou, A. (2019). *Manifiesto por la filosofía*. Eterna Cadencia.
- Carnero, G. (2018). *Carta florentina*. Fundación José Manuel Lara.
- García, A. (2011). *Canción en blanco*. Visor.
- Maillard, Ch. (2004). *Matar a Platón*. Tusquets.
- Paz, O. (1982). *Las peras del olmo*. Seix Barral.
- Paz, O. (1986). *El arco y la lira*. Fondo de

Cultura Económica.

Rastrullo Torres, J. J. (2011). Hacia una caracterización del poema extenso moderno. *Forma: revista d'estudis comparatius: art, literatura, pensament*, 4, 103-115.

Varela, B. (2024). *Poesía completa*. Visor.

Zambrano, M. (1993). *Filosofía y poesía*. Fondo de Cultura Económica.

POÉTICAS DE LO VEGETAL. DISCURSO CUIR EN LA PRODUCCIÓN DE ÁNGELO NÉSTORE

FRANCISCO RODRÍGUEZ SÁNCHEZ

En *Deseo de ser árbol* (2024), lx artista no binarix Ángelo Néstore propone una poética que reimagina las infancias cuir y los devenires híbridos como nuevas formas de existencia y resistencia. A través de una escritura íntima y transformadora, explora su pasado personal para construir un *nosotrxs* que se proyecta hacia un futuro de hibridaciones identitarias. En sus versos, las infancias cuir no solo son un recuerdo de la marginalidad y el deseo de pertenencia, sino también el germen de una utopía donde los cuerpos abyectos (Butler, 1990) escapan a las lógicas binaristas y cisheteropatriarcales y

devienen en otros seres imaginables y deseables.

Néstore desarrolla una voz poética que se entrelaza con elementos vegetales y animales, ofreciendo una alternativa simbólica a la corporeidad impuesta. Estos devenires híbridos permiten imaginar una realidad nueva, donde las identidades fluyen y se diluyen, similar a un bosque de seres múltiples que desafían la taxonomía social y cultural. Asimismo, su mirada transversal abarca otros asuntos como la memoria (individual y colectiva), las relaciones con la familia y los agentes no humanos.

Este proceso plantea la cuestión de si, hoy por hoy, los sujetos cuir precisan de nuevas formas del discurso para explicar esas proyecciones y subjetividades que rehúyen la norma. Por tanto, el objetivo principal de este trabajo es analizar esta obra poética con especial atención a su conformación discursiva observando cómo el marco de los Queer Studies se aplica a los estudios literarios exocanónicos, excéntricos y fronterizos. Metodológicamente, se complementará esta exégesis con los estudios

sobre la monstruosidad y la hibridación (Haraway, 1991; Álvarez y Eudave, 2022), ecocrítica (Gaard, 1997; Mortimer-Sandilans, 2014) y la paratopía creativa (Maingueneau, 2004 y 2016), destacando la capacidad de la poesía de Néstore para transformar el recuerdo en un acto político y estético de libertad.

Bibliografía

Álvarez Méndez, Natalia y Eudave, Cecilia (coords.) (2022). «El monstruo en las estéticas actuales de lo insólito», *América sin Nombre*, (26). https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/119977/6/ASN_26.pdf

Álvarez Solís, Ángel Octavio (2023). «¿Puede escribir una planta? La crítica vegetal en la época de la extinción de la teoría», 452°F. *Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, (29), 53-74. <https://doi.org/10.1344/452f.2023.29.4>

Butler, Judith (1990). *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. New York: Routledge

Haraway, Donna J. (1991). *Simians, Cyborgs and Women. The Reinvention of Nature*. London/New York: Routledge.

Hernández, Marta (2011). «El cuerpo como intensidad: una alteración del lenguaje». *Revista Despliegue*, (1), 127-135.

Gaard, Greta (1997). «Toward a Queer Ecofeminism». *Hypathia*, 12(1).

<https://doi.org/10.1111/j.1527-2001.1997.tb00174.x>

LISPECTOR, Clarice (2004). *Revelación de un mundo*. Trad. Amalia Sato. Buenos Aires: Adriana Hidalgo.

Mortimer-Sandilans, Catriona (2014). «Introduction. A Genealogy of Queer Ecologies». En C. Mortimer-Sandilans y B. Erickson, *Queer Ecologies: Sex, Nature, Politics, Desire* (pp. 1-50). Bloomington: Indiana University Press.

Maingueneau, Dominique (2004). *Le discours littéraire. Paratopie et scène d'énonciation*. Paris: Armand Colin.

Maingueneau, Dominique (2016). *Trouver sa place dans le champ littéraire. Paratopie et création*. Louvain-la-Neuve, Éditions Academia.

EL USO DE LAS AYUDAS AUDIOVISUALES PARA EL APRENDIZAJE DEL GÉNERO EN ELE

OLIVIA GUTIÉRREZ ALMENDROS

Durante el proceso de enseñanza de segundas lenguas se establecen una serie de objetivos que, en la mayoría de los casos, están más orientados a la memorización de palabras o a la incorporación de vocabulario con la práctica habitual de ejercicios, dejando de lado el estudio morfológico de las palabras y las dificultades que los estudiantes pueden

encontrar en función de su nacionalidad y su lengua. Por ello, el objetivo de esta investigación es abordar este tema mediante un nuevo enfoque basado en ayudas visuales para facilitar, en concreto, el aprendizaje del género. Con este objetivo se han creado una serie de tarjetas con una variedad de sustantivos que tienen un determinado color en función del género de la palabra. Estas son observadas por los estudiantes para, posteriormente, realizar una serie de actividades para medir su proceso de asimilación y retención. Estas incluyen actividades consistentes en completar con el artículo correcto para cada sustantivo, recordar palabras con su género, o dinámicas de grupo con las tarjetas empleando técnicas de gamificación, en la que todos los estudiantes participan adivinando la palabra y el género del elemento de la tarjeta. Tras esta batería de actividades, se evalúa el aprendizaje de los estudiantes mediante un Kahoot, en el que aparece la imagen en blanco y negro, teniendo que seleccionar el artículo correcto según el género de la palabra. Tras la realización de las actividades en clase, los resultados fueron favorables, ya

que indicaron que la metodología tenía un impacto positivo en la adquisición del aspecto morfológico, así como también en la asimilación del vocabulario gracias al uso de las tarjetas. Con estos resultados se concluye que la relación palabra e imagen es una metodología que tiene muchísima efectividad para el aprendizaje de una lengua.

ATENUACIÓN EN EL CORPUS PRESEEA-MÁLAGA. PRIMEROS RESULTADOS

MARÍA CRUCES RODRÍGUEZ

La atenuación o mitigación es una estrategia comunicativa, objeto de estudio de la pragmatolingüística. Se emplea para no dañar la imagen propia o la de un tercero cuando se emite un mensaje (Albelda y Cestero, 2011). Podemos considerarlo como un regulador de la enunciación en las relaciones sociales e interpersonales de los hablantes. Consiste en minimizar la parte negativa de ciertos mensajes, es decir, el acto comunicativo del hablante que le supone, desvincularse de lo dicho y reducir la intensidad del mensaje (Albelda, 2016).

Pese a ser un campo todavía poco examinado entre los sociolingüistas, desde principios de siglo han proliferado diversos estudios sobre atenuación, especialmente aquellos que analizan el habla, el análisis del discurso y la conversación. En el marco del PRESEEA (Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español en España y América), la atenuación se estudia como fenómeno sociovariable. El proyecto propone una metodología consolidada que establece detalladamente las variables y la muestra que deben analizarse (Cestero y Rodríguez, 2021). Todos los equipos que forman parte de él comparten una metodología común, por lo que se pueden realizar comparativas fidedignas con los resultados obtenidos de cada urbe. La atenuación en Málaga ha sido estudiada parcialmente y ninguna de las investigaciones publicadas hasta la fecha examinan en su totalidad todos las tácticas y recursos mitigadores (Ávila y Rodríguez: 2020 y Cruces: 2023). Con este trabajo pretendemos subir un peldaño más en el estudio de la atenuación y suplir ese vacío.

El objetivo principal de esta investigación es estudiar la mitigación en el seno del corpus

LUNES 9 DE JUNIO

PRESEEA-Málaga, a propósito de ver si existen rasgos compartidos entre los hablantes malacitanos. Se analizarán las tácticas lingüísticas y no lingüísticas atenuadoras en el discurso de 36 informantes en atención al género (hombre y mujer), la edad (1º grupo: 18-34 años, 2º grupo: 35-54 años y 3º grupo: más de 55 años) y el nivel educacional (bajo, medio y superior).

Bibliografía

- Frank, A. (1993). The Rhetoric of Self-Change: Illness Experience as Narrative. *The Sociological Quarterly*, 34 (1), 39-52.
- Laguna González, M. (2005). La escritura autobiográfica. *Lindaraja Revista de estudios interdisciplinarios*, 3. Recuperado el 5 de mayo de 2007 en <http://www.filosofíayliteratura.org/Literatura7escrituraautobiografica.htm>.
- Ricoeur, P. (2006). La vida: un relato en busca de narrador, *Ágora: Papeles de Filosofía*, 25(2), 9-22. Spaemann, R. 2010 [1996]. *Personas*. Acerca de la distinción entre 'algo' y 'alguien'.

X JORNADAS DOCTORALES

Pamplona: EUNSA.

UNA APROXIMACIÓN DESDE LA CENTRALIDAD LÉXICA A LAS PERCEPCIONES DE ESTUDIANTES PREUNIVERSITARIOS DE SANTIAGO DE CHILE SOBRE EL COVID-19

VICENTE MARTÍNEZ ARÁNGUIZ

Este proyecto exploratorio tiene como propósito general describir las percepciones de los estudiantes preuniversitarios de Santiago de Chile acerca de la pandemia, a través de la observación del léxico disponible de una muestra de 410 informantes. Para ello, se opta por la metodología tradicional de recolección de léxico disponible a través de la aplicación de una prueba asociativa sobre la base del centro de interés Pandemia. Posteriormente, las unidades léxicas actualizadas por los informantes son analizadas desde la perspectiva de la centralidad léxica (Ávila Muñoz y Sánchez Sáez, 2011; Ávila Muñoz, 2016; Ávila Muñoz, 2022) con el propósito de modelar aquellas categorías prototípicas que comparten los miembros de la comunidad estudiada a través de herramientas matemáticas propias de la teoría de los conjuntos difusos (Zadeh, 1965).

Los resultados preliminares indican que las percepciones proporcionadas por los estudiantes son dispares, vinculándose en múltiples ocasiones con conceptos negativos como la muerte, el encierro, y el aislamiento, pero también con ideas positivas como el cambio, el aprendizaje y la resiliencia, entre otras. Además, como ocurre en investigaciones previas que han analizado el léxico de la pandemia (Ávila Muñoz et al., 2020; Delgado-Olmos et al., 2023) el concepto muerte ocupa un espacio central en el vocabulario de los estudiantes chilenos, lo que permitiría establecer paralelismos interesantes en torno a la comprensión que tiene este segmento etario en diferentes zonas geográficas acerca de un mismo evento disruptivo, junto con profundizar en las causas que explican que este vocablo siga presente en la actualidad. Finalmente, los estudiantes reconocen aspectos del período de confinamiento que contribuyeron al posible deterioro de su salud mental, tales como el aislamiento y la soledad, entre otros.

Bibliografía:

Ávila Muñoz, A. M. (2016). El léxico disponible y la enseñanza del español. Propuesta de selección léxica basada en la teoría de los conjuntos difusos. *Journal of Spanish Language Teaching*, 3(1), 31-43. <https://doi.org/10.1080/23247797.2016.1163038>

Ávila Muñoz, A. M. (2022). Algunas percepciones categoriales compartidas por preuniversitarios andaluces sobre la crisis del coronavirus y sus consecuencias. ¿Deberíamos preocuparnos? Un acercamiento desde la disponibilidad y la centralidad léxica. *Tejuelo*, 35.3, 17-42. Doi: <https://doi.org/10.17398/1988-8430.35.3.17>

Ávila Muñoz, A. M., & Sánchez Sáez, J. M. (2011). La posición de los vocablos en el cálculo del índice de disponibilidad léxica. Procesos de reentrada en las listas del léxico disponible de la ciudad de Málaga [online]. *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 25, 45-74.

Ávila Muñoz, A. M., Santos Díaz, I. C., & Trigo Ibáñez, E. (2020). A lexical-cognitive approach to the influence of the media on the perceptions of Spanish university students

regarding COVID-19. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, (84), 85-95. <https://doi.org/10.5209/clac.70701>

Delgado-Olmos, A., Pérez, C. T., & Ugueto, M. M. (2023). El léxico de la pandemia: un estudio de disponibilidad léxica con estudiantes de la Universidad de Salamanca. *Rassegna iberistica*, (119), 7-26.

Extremera Pérez, B. (2024). Compatibilidad léxica y percepciones categoriales compartidas por estudiantes malagueños hacia acontecimientos socialmente relevantes. Resultados parciales del proyecto PULSO Andaluz. Tesis doctoral: Universidad de Málaga.

Zadeh, L. A. (1965). Fuzzy sets. *Information and control*, 8(3), 338-353.

**PATRONES COGNITIVOS EN LA
RESOLUCIÓN DE LA AMBIGÜEDAD
MORFOLÓGICA Y LA
CORREFERENCIALIDAD: UN ESTUDIO CON
EYE-TRACKING**

ALBA SEGURA LORES

Este trabajo explora cómo la variación del sujeto pronominal influye en el

procesamiento cognitivo de estructuras ambiguas o correferenciales, combinando análisis de corpus PRESEEA-Málaga con experimentación mediante eye-tracking. Tras identificar en los corpus un alto porcentaje de omisión pronominal en contextos ambiguos (72 % en 1995; 78 % en 2015), se diseñó un experimento online con cuatro condiciones (ausencia total, presencia parcial, duplicación referencial y cambio referencial) y 124 hablantes nativos, midiendo tres métricas de lectura: tiempo total (TRT), primera pasada (FRT) y relectura (RRT).

El objetivo es determinar en qué medida la explicitación u omisión del pronombre personal facilita o dificulta la interpretación y la continuidad referencial. Partimos de cinco hipótesis:

1. Resolución pronominal: la presencia del pronombre actúa como anclaje cognitivo que reduce la carga interpretativa inicial, aunque su uso excesivo puede añadir complejidad al enunciado (Ariel, 2001; Gernsbacher, 1989).
2. Penalización por repetición: la repetición de un pronombre idéntico aumentará los

tiempos de lectura y las regresiones por sobrecarga informativa (Gernsbacher, 1989).

3. Ventaja pronominal parcial: los enunciados con sujeto explícito solo en la cláusula inicial mostrarán menores TRT y menos regresiones, al reforzar la continuidad referencial (Ariel, 2001).

4. Cambio referencial: la introducción de un nuevo sujeto generará un mayor coste de procesamiento por la reconstrucción del modelo mental conversacional (Grosz et al., 1993).

5. Ambigüedad: la doble omisión pronominal alarga la FRT y aumenta regresiones, debido al “efecto competición” entre posibles referentes (Gernsbacher, 1989; Badecker & Straub, 2002).

Mediante esta aproximación metodológica mixta (Recio Fernández et al., 2021), se aportará evidencia empírica sobre cómo varía el procesamiento lectural según la estrategia pronominal empleada.

Bibliografía:

- Ariel, M. (2001). Accessibility theory: An overview. En T. Sanders, J. Schilperoord, & W. Spooren (Eds.), *Human Cognitive Processing* (Vol. 8, p. 29). John Benjamins Publishing Company.
<https://doi.org/10.1075/hcp.8.04ari>
- Badecker, W., & Straub, K. (2002). The processing role of structural constraints on interpretation of pronouns and anaphors. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 28(4), 748-769. <https://doi.org/10.1037/0278-7393.28.4.748>
- Gelormini-Lezama, C., & Almor, A. (2013). Singular and Plural Pronominal Reference in Spanish. *Journal of Psycholinguistic Research*, 43(3), 299.
- Gernsbacher, M. A. (1989). Mechanisms that improve referential access. *Cognition*, 32(2), 99-156.
[https://doi.org/10.1016/0010-0277\(89\)90001-2](https://doi.org/10.1016/0010-0277(89)90001-2)
- Gordon, P. C., Grosz, B. J., & Gilliom, L. A. (1993). Pronouns, Names, and the

Centering of Attention in Discourse. *Cognitive Science*, 17(3), 311-347.

https://doi.org/10.1207/s15516709cog1703_1

Gundel, J. K., Hedberg, N., & Zacharski, R. (1993). Cognitive Status and the Form of

Referring Expressions in Discourse. *Language*, 69(2), 274.

<https://doi.org/10.2307/416535>

Recio Fernández, I., Loureda, Ó., & Sanders, T. J. M. (2021). Constructing discourse:

An experimental approach. *Revista Signos*, 54(107), 1004-1025.

<https://doi.org/10.4067/S0718-09342021000301004>

FLUID STORIED MATTER IN RICHARD POWERS' PLAYGROUND (2024)

MARÍA TORRES ROMERO

When they are not unexpectedly intruding or sweeping human lives and livelihoods, waters are all too frequently forgotten, made almost invisible. Anthropocentric logics of profit and progress, additionally, relegate bodies of

water to a “passive role as ‘resource’... subjected to containment, commodification, and instrumentalization” (Chen et al. 2013, 3). However, over the last decade, research and critical studies have appeared in the humanities and social sciences that think of or about water following a more collaborative approach with the aqueous, actively questioning the habitual instrumentalization of water and proposing the idea that “waters enable lively possibility” (Chen et al. 2013, 4). Considering water as active and agential matter that induces unforeseeable changes in the world (Bennet 2010, 63), eco-fiction novels that feature watery bodies as central motifs are also flourishing in the current literary landscape. By revealing the interconnectedness of agentic materiality as intermingled with human realities, this type of literary stories exhibits as well the interlacements of “matter and discourses” (Oppermann 2013, 56), which has encouraged some material ecocritics to attribute capabilities of meaning-making and storytelling not just to nonhuman species but even to inanimate entities. This presentation will focus on the creative ontology of waters

as “storied matter”, which will be seen as inseparable from the storied human, and as collaborative dynamics that produce epistemic configurations of life, discourses, texts, and narratives with ethico-political meanings (Opperman 2014). Following Jane Bennet’s proposition of the ability of matter “to make something happen” (2010, 24), the presentation will attend to how watery bodies form assemblages with the human dimension in Richard Powers’s *Playground* (2024). The enmeshment of humans, nonhumans, technologies, ecosystems, and socio-cultural practices in Powers’s novel is so thick that the various ‘bodies’ are no longer seen as contingent but as material and immaterial, permeable, hybrid, and porous assemblages. The different characters and storylines are enmeshed and defined by watery landscapes while the novel’s narrative organisation offers different multifocal perspectives and time frames, combining networked plotlines. Relational bodies of water in these narratives, relevant for both content and form, are the element that volumetrically and nonlinearly connects the human and nonhuman in dynamic, promising co-relations.

Works Cited:

Bennet, Jane. 2010. *Vibrant Matter: A Political Ecology of Things*. Durham: Duke University Press.

Chen, Cecilia, Janine MacLeod and Astrida Neimanis. 2013. *Thinking with Water*. Montreal and Kingston, London: McGill-Queen's University Press.

Oppermann, Serpil. 2013. "Material Ecocriticism and the Creativity of Storied Matter". *Frame* 26 (2): 55-70.

Powers, Richard. 2024. *Playground*. London: Hutchinson Heinemann.

**SPECTRAL SPACES: RECONSIDERING THE
PROCESSES OF MEMORIALISING THROUGH
LITERARY FICTION**

CRISTINA NARANJO LOBATO

The study on literary criticism through the lenses of memory and trauma have become a deeply intertwined field in which authors and scholars have attempted to portray the reality of the human mind, and the truthful history that this may represent. But memory, both

individual and collective, is not only responsible for framing our cultural identities, but also for sculpting the places that we inhabit, as well as the spaces where the traumatic experience occurs, which usually are represented in an inexistent place and time, and for that reason, becomes "an event that has no beginning, no ending, no before, no during, and no after" (Felman and Laub 69). For this reason, this paper aims to question the timelessness of trauma through the inheritance of memory, while also exploring the relevance of both real and imagined spaces through the processes of acting out and working through the trauma. In order to do so, the analogies of memory, trauma and spatial criticism will be applied to Yeji Y. Ham's *The Invisible Hotel* (2024), a novel set in a inexistent town of South Korea that has been marked by the end of the Korean War, and the objective of her protagonist, Yewon, to escape from the rituals of her past, as well as the nightmares of a strange hotel that haunt her. Because of the supernatural presence in the novel, this paper equally aims to prove the importance of contemporary fiction narratives as an exercise

to heal from the past, as well as the significance of modern re-writings of history that include a perspective of gender that otherwise would have been doomed to silence.

References:

Laub, Dori, M.D. "An Event Without A Witness: Truth, Testimony and Survival." *Testimony: Crises of Witnessing in Literature, Psychoanalysis, and History*, edited by Shoshana Felman and Dori Laub, Routledge, 1992.

Ham, Yeji Y. *The Invisible Hotel*, Zando, 2024.

**A GEOCRITICAL READING OF POE'S
"THE MASQUE OF THE RED DEATH"**

CARMEN MARÍA SÁNCHEZ MARTÍN

This paper looks at how space, place, and the senses are connected to the Gothic genre, with a special focus on Edgar Allan Poe's "The Masque of the Red Death. Using ideas from Bertrand Westphal's theory of Geocriticism, especially his definitions of the notions of "space," "place," and "polysensoriality", this study explores how Gothic literature often

uses buildings and rooms to reflect the emotions and mental states of its characters. Edgar Allan Poe's "The Masque of the Red Death" presents a vivid, allegorical landscape that becomes especially rich when examined through a geocritical lens. Bertrand Westphal's geocriticism allows us to unpack the multilayered spatial dynamics at play in this gothic narrative. Poe constructs a symbolic geography that creates an atmosphere of psychological, sensory, and social tension. This study also discusses the use of colours and this horrific atmosphere to talk about deeper issues like illnesses, social fears, and the attempt to escape fate.

References:

Majlingová, Veronika. *The Use of Space in Gothic Fiction*. Master's Diploma Thesis. Masaryk University Faculty of Arts, 2011.

Öner, Murat. "Isolated Spaces, Fragmented Places." *Spatial Literary Studies: Interdisciplinary Approaches to Space, Geography, and the Imagination*, edited by Robert T. Tally Jr., Routledge, New York, 2021.

Poe, Edgar Allan. *Complete Tales and Poems*. Barnes & Noble Inc., New York, 2012.

Poe, Edgar Allan "The Pit and the Pendulum". *Complete Tales and Poems*. Barnes & Noble Inc., New York, 2012.

Poe, Edgar Allan. "The Philosophy of Composition", 1846.

Smith, Andrew. *Gothic Literature*. Edinburgh University Press, Edinburgh, 2007.

Westphal, Bertrand. *Geocriticism. Real and Fictional Spaces*. Palgrave Macmillan.

AN EXPLORATION OF RACE RELATIONS IN WALKER PERCY'S *THE MOVIEGOER* (1961)

FRANCISCO JESÚS MÁRQUEZ BANDERAS

In the mid-twentieth century, the Civil Rights Movement arose coinciding in time with the surge of Catholic literature in the United States. How did these phenomena relate to each other? How are race relations portrayed in the works of this trend? The answer lies in the purpose of this paper, which is to visit racial issues in *The Moviegoer* (1961) by Walker Percy. This piece of fiction offers an opportunity to visit the author's perspectives

on racial issues despite the fact that these were not the main theme of the novel. Here I shall use a multi-faceted approach based on a critical discourse analysis that mingles the vision of W.E.B. DuBois, considered a precursor of critical race theory, with Catholic social teaching. Both perspectives, theology and critical theory, coincide in the consideration of racism as a wound to heal, although they have contrasting views on how to fight it. In this regard, this paper will also constitute a study on how Percy's faith took shape in a Southern context, which means that the surrounding culture also influenced the way in which practicing Catholics regarded race relations. Therefore, doctrine and culture had to coexist in a tense clash that might be reflected in the author's literary production. Finally, the research will elaborate on how race and Percy's works have been studied by both Spanish and international scholars, as well as on the reception of the novel in non-academic and scholarly circles alike.

References:

Etchegaray, Roger. "La Iglesia ante el racismo." Vatican.va, https://www.vatican.va/roman_curia/pontifical_councils/justpeace/documents/rc_pc_justpeace_doc_19881103_racismo_sp.html. Accessed 20 Feb. 2024.

Haddox, Thomas F. *Fears and Fascinations: Representing Catholicism in the American South*. New York City: Fordham University Press, 2005. Digital.

Hughey, Matthew W. "W. E. B. Du Bois's Influence on Whiteness Studies and Critical Race Theory." *The Oxford Handbook of W.E.B. Du Bois*, edited by Aldon e. Morris et al. Oxford: University Press, 2023. Digital.

Lacy, Robert. "The Moviegoer, Fifty Years After." *The Southern Review*, vol. 47, no. 1, 2011, pp. 49-VI. ProQuest, <https://www.proquest.com/scholarly-journals/moviegoer-fifty-years-after/docview/856655485/se-2>.

McCartin, James. "Praying in the Public Square: Catholic Piety Meets Civil Rights, War, and Abortion." *Roman Catholicism in the United States: A Thematic History*. Ed.

Margaret M. McGuinness and James T. Fisher. New York City: Fordham University Press, 2019, 264-283. Digital.

MacDannel, Colleen. *The Spirit of Vatican II: A History of Catholic Reform in America*. New York City: Basic Books, 2011. Digital.

Machin, David, and Andrea Mayr. 2023. *How to do Critical Discourse Analysis: A Multimodal Introduction*. 2nd ed. London: Sage.

Messick, Tiffany M. *The Transcorporeal South: Bodies and Ecologies in Twentieth-Century Southern Literature*. Northern Illinois University, United States -- Illinois, 2021. ProQuest, <https://www.proquest.com/dissertations-theses/transcorporeal-south-bodies-ecologies-twentieth/docview/2577542294/se-2>.

Moore, Cecilia A. "Catholics, Communism, and African Americans." *Roman Catholicism in the United States: A Thematic History*. Ed. Margaret M. McGuinness and James T. Fisher. New York City: Fordham University Press, 2019, 240-263. Digital.

Percy, Walker. *The Moviegoer*. FSG Classics Edition, 2019.

**IMPROVING ENGLISH-SPEAKING SKILLS FOR 7TH
AND 8TH GRADERS IN RAMALLAH AND AL-BIREH
DIRECTORATE OF EDUCATION THROUGH
VIRTUAL REALITY (VR) APPLICATIONS**

AHMAD M. ABHARI

This study aims to investigate the impact of virtual reality (VR) tools on improving English language proficiency among 7th and 8th grade students in Ramallah and Al-Bireh Directorate of Education in Palestine. As technology becomes increasingly embedded in education, this study investigates how immersive virtual reality environments can support the development of students' EFL oral language skills, boost their confidence, and increase their engagement. A pilot study is being conducted this year to compare a control group taught through traditional methods (PowerPoint slides and audio recordings of the same material) with an experimental group using VR scenarios. The study targets female students and EFL teachers, including 199 female students in the seventh and eighth grades aged 12-14, three EFL participating teachers from the school where the student data will be obtained, and

127 EFL teachers from different Palestinian directorates of education, who also participated in the study by completing a questionnaire about their expectations and anticipations of integrating VR into teaching EFL speaking skills. Data will be collected through pre- and post-speaking tests for students, questionnaires for both students and teachers, and interviews with both students and the participating EFL teachers. The study is grounded in two theoretical frameworks: the Technology Acceptance Model and Situational Learning Theory. Analysis of EFL teachers' questionnaire responses underscored the need for empirical research to evaluate the effectiveness of VR tools in enhancing students' EFL speaking skills. EFL teachers also indicated that VR integration could increase motivation and reduce speaking anxiety among learners.

References

Alvi, I. (2023). Investigating students' adoption of virtual reality for L2-learning in India. *Education and Information Technologies*.

<https://doi.org/10.1007/s10639-023-12140-6>

Baerenfaenger, O., & Tschirner, E. (2008). Language educational policy and language learning quality management: The Common European Framework of Reference. *Foreign Language Annals*, 41(1), 81–101.

Becker, A., & Freitas, C. M. D. S. (2023). Evaluation of XR applications: A tertiary review. *ACM Computing Surveys*, 56(5), 110:1-110:35. <https://doi.org/10.1145/3626517>

Bensalem, E., & Alenazi, F. H. (2023). Using speaking e-portfolios to enhance oral English language skills among English as a foreign language students. *Vivat Academia*, 156. <https://doi.org/10.15178/va.2023.156.e1434>

Bin Qiu, X., Shan, C., Yao, J., & Fu, Q. K. (2024). The effects of virtual reality on EFL learning: A meta-analysis. *Education and Information Technologies*, 29(2), 1379–1405. <https://doi.org/10.1007/s10639-023-11738-0>

- Bosa, V., Marieiev, D., Balalaieva, O., Krokhmal, A., & Solovei, A. (2024). Implementation of virtual reality in foreign language teaching. *Amazonia Investiga*, 13(73), 187–199. <https://doi.org/10.34069/AI/2024.73.01.15>
- Botes, E., Van der Westhuizen, L., Dewaele, J. M., MacIntyre, P., & Greiff, S. (2022). Validating the short-form foreign language classroom anxiety scale. *Applied Linguistics*, 43(5), 1006–1033. <https://doi.org/10.1093/applin/amac018>
- Brooks, F. P. (1999). What's real about virtual reality? In L. Rosenblum, P. Astheimer, & D. Teichmann (Eds.), *IEEE Virtual Reality - Proceedings* (pp. 2–3). IEEE Computer Society. <https://doi.org/10.1109/VR.1999.756916>
- Cambridge English. (n.d.). Quality and accountability. *Cambridge English*. Retrieved November 26, 2024, from <https://www.cambridgeenglish.org/english-research-group/quality-and-accountability/>

- Chan, V. (2023). Investigating the impact of a virtual reality mobile application on learners' interpreting competence. *Journal of Computer Assisted Learning*. <https://doi.org/10.1111/jcal.12796>
- Chen, C.-H., & Syu, J.-Y. (2024). Effects of integrating a role-playing game into a virtual reality-based learning approach on students' perceptions of immersion, self-efficacy, learning motivation, and achievements. *British Journal of Educational Technology*. <https://doi.org/10.1111/bjet.13436>

THE IMPACT OF CHATGPT ON IRAQI KURDISH EFL TEACHERS' WORKLOAD

SHAY KAMAL AHMED

This study investigates the influence of ChatGPT on the workload of teachers of English as a Foreign Language (EFL) in the Kurdistan Region of Iraq, specially in lesson planning, marking, and preparing materials. The aim of the study is to explore how ChatGPT affects teachers' workload when they plan lessons, mark students' works, and prepare classroom materials.

The research used a quantitative approach to collect data through a detailed questionnaire, which was answered by 96 EFL teachers from different education institutions and backgrounds. In the questionnaire, Likert scale questions were used to measure how much ChatGPT assists (or does not assist) teachers with lesson planning, marking, and material preparation. It also asked the teachers to decide on the materials which are best produced by ChatGPT. The data were analyzed using Statistical Package for the Social Sciences (SPSS).

The results indicate that while ChatGPT does not significantly decrease teachers' workload in general, especially for marking exams and assignments, it is particularly useful for creating quizzes, reading materials, and presentations. Teachers reported that ChatGPT can also improve the quality of lesson plans and materials. However, when it comes to marking, the results suggest that depending too much on Artificial Intelligence (AI) chatbots might affect reliability, and that human judgment is still necessary to maintain fairness.

Overall, the study strongly points out the need for appropriate adaptation and training while using AI tools in education. This is similar to the previous studies (Octavio et al., 2024; Wang et al., 2024) that showed that ChatGPT is useful for language teachers, but how effective it is depends on the teacher's ability to write the correct prompt and the ability to critically adapt the prompt to suit their classroom.

References

- Octavio, M. M., Argüello, M. V. G., & Pujolà, J. T. (2024). ChatGPT as an AI L2 teaching support: A case study of an EFL teacher. *Technology in Language Teaching & Learning*, 6(1), 1–25.
- Wang, C., Wang, Y., & Zou, B. (2024). Revolutionising EFL pedagogy: Innovative strategies for integrating GAI (ChatGPT) into language teaching. *Journal of Language Teaching*, 4(1), 1–7.

SINGULARIDADES DE LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL PARA PERSONAS EXTRANJERAS EN CONTEXTO PENITENCIARIO

ANDREA RAMOS PRIMO

Mi trabajo de investigación se centra en el proceso de enseñanza-aprendizaje de español para personas extranjeras en el medio penitenciario. Esta enseñanza se enmarca en la educación para adultos y es una formación básica de carácter voluntario no incluida en la educación básica (inicial y secundaria), y por lo tanto no reglada y no certificable.

Cuento con una metodología descriptiva mixta transversal y analizo a través de la triangulación de datos el proceso de enseñanza - aprendizaje de EL2 con la idea de realizar un futuro análisis de necesidades para valorar la conveniencia de un currículum especializado.

Después de una primera parte consistente en analizar el estado de la cuestión y concluir que es un tema del que hay escasos estudios, inicié el trabajo de campo hace cuatro meses con la visita a centros educativos ubicados en el interior de diversos centros penitenciarios

de las tres administraciones que gestionan la competencia penitenciaria en España. Los instrumentos que utilizo son: observación de clases, entrevistas, cuestionarios a estudiantes y profesores y grupos focales. El perfil de estudiantes de la muestra es: personas internas, en régimen de segundo grado (ordinario), no hispanohablantes y que estudian la materia “español para extranjeros”.

Como la metodología está aún en desarrollo, no es posible arrojar resultados definitivos pero hasta la fecha, la investigación realizada da pie a pensar que el desarrollo de la enseñanza de EL2 en prisión es muy diferente a cómo se desarrolla en libertad y ello es por diversas causas que hacen que cuente con unas singularidades propias y únicas. Además, el hecho de que el medio penitenciario sea poco visible en general y que los estudiantes no representan un nicho económico, contribuyen a que sea una enseñanza desconectada del exterior.

Bibliografía

- Bhui, H. (2009) Foreign National Prisoners: Issues and Debates in Bhui, H. (ed),

- Race and Criminal Justice* (pp.154-169). DOI:10.4135/9781446215951.n9
- Castellanos Vega, I. (1999) Estudio de las necesidades pedagógicas en los procesos de enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera en un contexto institucional [Tesis de doctorado, Universitat de Barcelona]. Redined. <https://redined.educacion.gob.es/xmlui/handle/11162/16607?locale-attribute=es>
- Doyle, D.M. (2022) *Sometimes I'm missing the words. The rights, needs and experiences of foreign national and minority ethnic groups in the Irish penal system*. Irish penal reform trust.
- Gallez, E. (2018) Foreigners and Refugees Behind Bars: How Flemish Prisons Tackle Linguistic Barriers. *The European Legacy*, 23:7-8, 738-756, DOI: 10.1080/10848770.2018.1492809
- Gómez Fernández, A., (2023). Educación y centros penitenciarios. Comunicación plurilingüe e intercultural como modo de inclusión. En Muñoz de Baena Simón, J.L.,

- Enríquez Sánchez, J.M. (Coords.). *Vigilar y Educar: buenas prácticas formativas en centros penitenciarios* (pp. 207-229). Tirant lo Blanch.
- Hidalgo Salido, M., (2012). *Relevancia del factor lingüístico en la integración sociocultural y psicosocial de reclusos no hispanohablantes en el Centro Penitenciario de León*. [Tesis de doctorado, Universidad de León]. BULERIA. <https://buleria.unileon.es/handle/10612/2376>
- Martínez-Gómez Gómez, A. (2008) La integración lingüística en las instituciones penitenciarias españolas y europeas. En González, L. y Hernández, P. (Coords.) *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo* (pp. 485-500). Esletra.
- Sánchez Martínez, S. (2022). El aula de español en centros penitenciarios. Una propuesta didáctica para el léxico específico. *redELE* (34), 239-252. DOI: 10.4438/1571-4667-redele
- Tucciarone, S. (2021). *Insegnare l'italiano come seconda lingua in prigione*. Atas da

- Conferencia Internacional Formação e inclusão. Educação de adultos e experiências para a empregabilidade. Universidade Aberta, Lisboa, Portugal. https://www.researchgate.net/publication/332950743_Teaching_Italian_as_a_Second_Language_in_Prison
- Valero Garcés, C., (2020) Comunicación eficiente en centros penitenciarios. Formación en traducción e interpretación para internos bilingües. Grupo FITISPOs. Universidad de Alcalá de Henares.

**ESTUDIO Y ANÁLISIS MULTILECTAL DE LAS
VARIEDADES LINGÜÍSTICAS DE LOS ESTUDIANTES
PROCEDENTES DE FAMILIAS DE ORIGEN NO
HISPANOHABLANTE RESIDENTES EN LA PROVINCIA
DE MÁLAGA**

JOANNA SKORZEWSKA

El proyecto de investigación pretende analizar la composición de las variedades lingüísticas empleadas por los adolescentes que proceden de familias inmigrantes no hispanohablantes y que residen en la provincia de Málaga.

El alumnado extranjero residente en España (en nuestro caso en Andalucía), sin que el español sea su lengua materna, adquiere, en primer lugar, el sistema lingüístico propio de su entorno familiar y en segundo lugar (a veces incluso simultáneamente), entra en contacto con otro sistema que se usa fuera del hogar. Estas circunstancias hacen que los hablantes desarrollen una identidad lingüística propia y compleja favoreciendo innovación lingüística.

La investigación nos lleva al análisis de formación de etnolectos, que clasificaríamos como variedad intermedia, que surgen en el seno de un grupo étnico o cultural específico, en contexto de inmigración.

En este proyecto observamos, describimos y analizamos sistémica y profundamente la variedad lingüística de estos jóvenes, cómo coexisten en ellos las variedades en contacto, cómo y según qué criterios eligen la variedad que consideran adecuada en cada situación, cuál es el significado social, y si funcionan como marcador de la identidad.

La metodología de esta investigación se sirve de análisis reticular, aplicado en varios estudios demostrando su gran utilidad en la aportación, recogida e interpretación de los datos. Gracias a análisis de redes hemos recogido los datos respetando el medio natural de los sujetos, pudiendo investigar en el plano fonético – fonológico y léxico.

Consideramos que este proyecto como parte esencial en investigación sociolingüística, dentro de la corriente de estudio de variación, contacto de lenguas, adquisición de la segunda lengua y sociología del lenguaje.

Bibliografía

- Appel, R., & Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel, S.A.
- Ávila Muñoz, A. M., Villena Ponsoda, J. A. (2010). *Variación social del léxico disponible en la ciudad de Málaga: diccionario y análisis*. Sarriá.
- Blas Arroyo, J. L. (1999). *Lenguas en contacto. Consecuencias lingüísticas del bilingüismo social en las comunidades de habla del este peninsular*. Madrid: Iberoamericana.

- Chambers, J. K. (2003). Sociolinguistics of immigration. In *SOCIAL DIALECTOLOGY: IN HONOUR OF PETER TRUDGILL*, Britain, David, & Cheshire, Jenny [Eds], Amsterdam: John Benjamins, 2003, pp 97-113. John Benjamins Publishing Company.
- Eckert, P. (1998). *Adolescent social structure and the spread of linguistic change*. Language in Society 17, 183-207.
- Hinskens, F. (2019). Ethnolects. Where language contact, language acquisition and dialect variation meet. *Modern Greek Dialects and Linguistics Theory*, 7 (1), 1-27.
- Labov, W. (1983). *Modelos sociolingüísticos*. Ediciones Cátedra.
- Milroy, L. (1980). *Language and Social Networks*. Oxford: Basil Blackwell
- Requena Santos, F. & Ávila Muñoz, A. M. (2002). Redes sociales y sociolingüística. *Sociolinguistic Studies*, 3 (1), 71-90.
- Villena Ponsoda, J. A. (1994). *La ciudad lingüística: fundamentos críticos de la sociolingüística urbana*. Universidad de Granada.

Villena Ponsoda, J. A., Vida-Castro, M. (2017). Variación, identidad y coherencia en el español meridional. Sobre la indexicalidad de las variables convergentes del español de Málaga (Monográfico: Procesos de variación y cambio en el español de España. Estudios sobre el corpus PRESEEA). *Lingüística En La Red*. LinRed. <http://hdl.handle.net/10017/34167>

Weinreich, U (1968). *Languages in Contact: Findings and Problems*. The Hague: Mouton Publishers.

CONFERENCIA PLENARIA

“DETESTO PERTENECER”. O CÓMO INVESTIGAR DESDE ESPACIOS MULTIDISCIPLINARES: LITERATURA Y MEDICINA

DRA. LUZ MAR GONZÁLEZ ARIAS
(UNIVERSIDAD DE OVIEDO)

Esta conferencia ofrece una introducción crítica a las Humanidades Médicas (HHMM) desde una perspectiva filológica y creativa. Las HHMM son un ámbito de conocimiento multidisciplinar en el que se cruzan las

fronteras entre dos grandes áreas separadas tradicionalmente de manera radical y jerárquica: las humanidades y las artes, por un lado; las ciencias biomédicas y médico-sanitarias, por otro. La sesión estará estructurada en tres bloques: en primer lugar, trabajaremos sobre las distintas etapas del campo (dificultades de definición, objetivos, alcance y retos principales), con los estudios literarios como telón de fondo; en segundo lugar, ofreceremos una visión panorámica de las metodologías asociadas a este ámbito del saber, basado fundamentalmente en la *no-pertenencia* y en la creación de espacios liminales para la generación de conocimiento; finalmente, trabajaremos en estudios de caso desde distintos géneros literarios y sobre diversas patologías físicas y/o mentales. La sesión tratará de demostrar cómo la literatura y las artes pueden ofrecer información relativa a patologías y experiencias clínicas que servirá como complemento a la información científica sobre esas mismas enfermedades y experiencias. Al final de la sesión debatiremos sobre algunas cuestiones de trascendencia para los y las profesionales de las

humanidades: ¿existe una instrumentalización de los estudios de humanidades por parte de la comunidad biomédica? ¿Deben los estudios de filología tener una aplicación práctica y una transferencia “natural” a los tejidos sociales e institucionales? ¿Puede la literatura convocar la realidad y convertir el dolor en otra cosa, en algo misterioso y sanador? ¿Es la literatura—tanto la lectura como la escritura—terapéutica?

LA RELACIÓN EPISTOLAR ENTRE AALBORG Y LOS NOVELISTAS DEL ÍNDICE

MAR MURIANO ATENCIA

Hora actual de la novela española (1958), el ensayo que le valió el Premio Nacional de Literatura en 1959 a Juan Luis Alborg, fue prácticamente gestado en pequeños artículos publicados periódicamente entre los años 1956 y 1957 en la revista *Índice de las Artes y de las Letras*, dirigida por Juan Fernández Figueroa.

El rigor del crítico, que pretende documentarse y conocer minuciosamente la obra de los escritores de los que va a realizar

su análisis, lo lleva a contactar con algunos de los autores que aborda en sus escritos. Fruto de este acercamiento obtenemos una valiosa relación epistolar con importantes novelistas coetáneos que están iniciando su carrera en un momento en el que se empieza a atisbar un cierto optimismo tras una crisis cultural. Alborg no solo analiza la trayectoria de estos narradores sino que, después de la redacción de los artículos, contribuye a impulsar sus carreras introduciéndolos en una obra que pasará a la historia por considerarse pionera en presentar el canon de los novelistas españoles de posguerra: *Hora actual de la novela española*.

Miguel Delibes, Tomás Salvador, Ricardo Fernández de la Reguera o José María Gironella son algunos de los autores de los que se ha documentado un intercambio de misivas motivado por el estudio de sus obras en *Índice*. Dicha correspondencia contiene valiosa información, no solo porque a partir de los datos extraídos se nos permite conocer el método de trabajo seguido por Alborg en la elaboración de los artículos, sino porque revelan la insatisfacción del crítico con los resultados obtenidos, lo que le impulsa a

proyectar y desarrollar la obra definitiva que culminará en *Hora actual de la novela española*.

Bibliografía

- Alborg, J. L. (1958): *Hora actual de la novela española*, vol. 1, Taurus, Madrid.
- Alborg, J. L. (1962): *Hora actual de la novela española*, vol. 2, Taurus, Madrid.
- Lara, J. y Molina, B. (eds.) (2023): *El legado de Juan Luis Alborg: semblanzas y estudios en torno a un historiador y crítico literario*. Libros Pórtico. Zaragoza.

CARTOGRAFIAR EL ARCHIVO EPISTOLAR: HUMANIDADES DIGITALES Y ANÁLISIS DE REDES EN LA CORRESPONDENCIA DE JUAN MARÍA CAPITÁN (1789-1854)

JORGE MARÍN BLANCO

En esta comunicación propongo una lectura distante del epistolario de Juan María Capitán –catedrático de Literatura en el Instituto Provincial de Jerez de la Frontera y poeta estéticamente vinculado a la escuela sevillana de Alberto Lista– a partir de las técnicas de análisis y visualización de redes sociales

(SNA). Para alcanzar dicho propósito, me serviré del epistolario del humanista antequerano –el cual se halla disperso y parcialmente inédito en varios archivos y bibliotecas de toda la geografía peninsular (Marín Blanco, 2023)–. Tras su lectura y análisis se propone la construcción de un grafo de red dirigido y egocentrado (Imízcoz y Arroyo, 2011) en el que se identifican 27 nodos y 121 vínculos. Estas conexiones permiten visualizar la agencia del autor dentro del entorno de erudición propio de la primera mitad del siglo XIX.

Asimismo, el enfoque adoptado posibilita la detección de comunidades o subgrupos, así como de ciertos intermediarios clave en la red epistolar gracias al uso del algoritmo de distribución *ForceAtlas2* (Jacomy *et al.*, 2014), a través del que se han examinado parámetros como la densidad, el diámetro o la modularidad. Ello permite en conjunto demostrar el potencial heurístico de estas herramientas, incluso cuando trabajamos con corpus de tamaño reducido.

Bibliografía

- Imízcoz Beunza, José María & Arroyo Ruiz, Lara (2011): “Redes sociales y

correspondencia epistolar. Del análisis cualitativo de las relaciones personales a la reconstrucción de redes egocentradas". *Redes: Revista hispana para el análisis de redes sociales* 21: 98-138.

<https://www.raco.cat/index.php/Redes/article/view/249781>

Jacomy, Mathieu; Venturini, Tommaso; Heymann, Sebastien & Bastian, Mathieu (2014): "ForceAtlas2, a Continuous Graph Layout Algorithm for Handy Network Visualization Designed for the Gephi Software", *PLoS ONE* 9 (6), 1-12. Doi: <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0098679>

Marín Blanco, Jorge (2023): «Fondos documentales para una historia inedita de la literature Española: el caso de Juan María Capitán». En López Cobo, Azucena; Mora, Vicente Luis & Quiles Faz, Amparo (coord.), *Raíz nebulosa: una mirada a la filología hispánica*. Madrid: Dykinson, pp.

225-236.

Doi:

<https://dx.doi.org/10.14679/3182>

CONFLICTOS COTIDIANOS EN EL GUZMÁN DE ALFARACHE: TRATAMIENTO LITERARIO Y SU CORRESPONDENCIA JURÍDICA

EDUARDO VÁZQUEZ DE CASTRO

El "Guzmán de Alfarache" de Mateo Alemán no es solo un relato picaresco sobre la vida de un astuto antihéroe, sino también un fascinante compendio de situaciones jurídicas que reflejan las complejas relaciones entre derecho, moralidad y sociedad en el Siglo de Oro español (Alemán, 1599). A través de figuras como el fraude, la falsificación, la manipulación testamentaria o el matrimonio de conveniencia y la dote, ejemplificada claramente en el capítulo "Prosigue Guzmán de Alfarache con el suceso de su casamiento, hasta que su mujer falleció, que volvió a su suegro la dote"— o las críticas mordaces plasmadas en el "Arancel de Necedades", Alemán disecciona la práctica jurídica y evidencia la corrupción, la incoherencia y las tensiones morales de su tiempo (Martínez

Martínez, 2021). Es decir, leemos el Derecho entre líneas.

La comunicación trata de explorar la frontera entre ficción y realidad jurídica en el contexto del siglo XVI, cotejando las escenas narrativas de esta novela con la legislación, la jurisprudencia y las fuentes consuetudinarias vigentes (Lorenzo Cadarso, 2017). La costumbre, entendida como una fuente viva del derecho, se demuestra habitualmente a través del testimonio oral, práctica que la literatura de la época refleja constantemente (Martínez Martínez, 2021). Autores como Strosetzki (2021) y López Medel (2018) subrayan precisamente cómo la literatura jurídica del Siglo de Oro español retrata estas prácticas consuetudinarias. Sobre las fuentes históricas del Derecho coetáneo (Tomás y Valiente, 1969), se evalúa la verosimilitud de las situaciones planteadas en la novela, destacando cómo Alemán utiliza la ficción para subrayar la incongruencia y la arbitrariedad del sistema judicial (Guillemont, 2021). En suma, se pretende aportar luz sobre la dimensión jurídica de una obra literaria emblemática, capturando la ambivalencia

entre lo que era legalmente posible y moralmente o socialmente reprobable.

Bibliografía

Guillemont, Michèle, (2021) “Derecho, ley del rey y literatura. Algunas reflexiones acerca del Guzmán de Alfarache de Mateo Alemán”, *e-Spania, Revue interdisciplinaire d'études hispaniques médiévales et modernes*, [En ligne], 38 | février 2021.

López Medel, Jesús, (1960), “Algunos aspectos de la problemática jurídica en el siglo XVI”, *Revista Crítica de Derecho Inmobiliario*, Núm. 380-381, Enero 1960, pp. 76-95

Lorenzo Cadarso, Pedro Luis. (2017). “Derecho y cultura política en el siglo XVI: el «Diálogo Filipino» de Lorenzo de San Pedro”, Madrid: *Boletín Oficial del Estado*.

Martínez Martínez, Faustino. (2005). “El derecho común en la obra de Lope de Vega: unos breves apuntamientos”, *Opinión Jurídica*, 4:8, 2005, pp. 131-144.”

Strosetzki, Christoph, (2021) “La dignidad del jurista en el Siglo de Oro: de Castillo de Bovadilla y Bermúdez de Pedraza”, *Hipogriфо. Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro*, vol. 9, núm. 1, pp. 1305-1316.

Tomás y Valiente, Francisco. (1969). *El Derecho penal de la monarquía absoluta* (siglos XVI, XVII y XVIII). Madrid: Tecnos.

ENTANGLED IDENTITIES IN ILLNESS: THE PATIENT-CARER RELATIONSHIP IN *A MATTER OF DEATH AND LIFE*

LOLA ARTACHO MARTÍN

In contemporary society, health and illness are mainly framed by biomedical authority, and thus, dominated by diagnoses, clinical language, and professional detachment. In the twenty-first century, the vast reach of medical practices may have fostered a misplaced perception of human control over life and death (Gawande 2017, 6). Yet the unpredictability of illness and the inevitability of mortality remain deeply human and equalising experiences. This paradox is brought to life in Irvin and

Marilyn Yalom’s co-written memoir *A Matter of Death and Life* (2021), which accounts for Marilyn’s terminal cancer diagnosis and its impact on their relationship, dissolving conventional distinctions between doctor and patient.

This paper explores the value of autobiographical illness narratives in confronting these existential realities, arguing that first-person accounts serve to restore the patient’s emotional and embodied subjectivity—often eclipsed in clinical discourse. Through the lens of the Health Humanities, this study considers how personal testimony can humanise medicine, shifting the focus from treatment to meaning-making in the face of suffering (Crawford 3). In this memoir, Irvin Yalom is compelled to abandon the therapeutic distance he once maintained as a psychiatrist and to fully inhabit the emotional weight of grief and anticipatory loss—a transformation that brings him closer to the struggles his patients have long endured.

Building on Nancy Miller's 'entangled self' (2007) and Zizi Papacharissi's 'networked self' (2010), the paper also examines how life writing creates affective connections between authors, readers, and broader communities of care. The Yaloms' narrative bridges personal vulnerability and universal concerns, offering readers a chance to engage with mortality not abstractly, but more intimately. By focusing on the relational and narrative dimensions of illness, this study highlights the potential of literary accounts to enrich both academic inquiry and empathic practice in healthcare settings.

References

- Crawford, Paul. "Introduction: Global Health Humanities and the Rise of Creative Public Health." *The Routledge Companion to Health Humanities*, edited by Paul Crawford et al., Routledge, 2020, pp. 1–8.
- Gawande, Atul. "Introduction." *Being Mortal: Medicine and What Matters in the End*, Picador, 2017, pp. 1–10.
- Miller, Nancy K. "The Entangled Self: Genre Bondage in the Age of the Memoir."

PMLA, vol. 122, no. 2, 2007, pp. 537–548.

Papacharissi, Zizi. *A Networked Self: Identity, Community, and Culture on Social Network Sites*. Routledge, 2010.

Yalom, Irvin D., and Marilyn Yalom. *A Matter of Death and Life*. Piatkus, 2021.

BANNING, BURNING, AND CENSORSHIP IN MARGARET ATWOOD'S *THE HANDMAID'S TALE*

LUCÍA RAMÍREZ GARCÍA

It is generally believed that books are not mere objects, but that they represent ideas, ideologies, and alternatives. In dystopian fiction, the restriction and destruction of books also signifies the loss of all of these. In Margaret Atwood's *The Handmaid's Tale* (1986), the State of Gilead has imposed itself as the ruling organism, and it has partly succeeded through the manipulation of books and the restriction of literacy. Gilead has banned, censored, or destroyed the vast majority of books, and the reach of the government is such that women are not even allowed to read or write anymore. This presentation addresses how the mistreatment

of books and other documents –university and library books, the Bible, magazines, and the transcribed manuscript of Offred's story– serves to implant and perpetuate the totalitarianism of this government. In flashbacks, books are ordinary objects that symbolise entertainment and learning, but various scenes already foreshadow the manipulation, including Offred's job transcribing books into disk or the protest of burning of magazines that she attended as a child. In the present, books symbolise power and domination. The power imbalances are reinforced by the magazines that the Commander lends to Offred, and the inequalities are set by the Biblical texts that provide a certain authority to the State. The leaders of Gilead twist and decontextualise Bible passages to fit their patriarchal narrative and to justify oppression. As for Offred's manuscript, her story is altered because of the misinterpretation of the professors. The future of Gilead reflects the consequences of its restrictions; part of the history of the country has been lost. Overall, the lack of books and reading, along with the inability to

record their past, makes citizens more susceptible to control and manipulation.

References

Atwood, Margaret. *The Handmaid's Tale*.

Vintage Books, 2019.

Dominick M. Grace. "The Handmaid's Tale':

'Historical Notes' and Documentary Subversion." *Science Fiction Studies*, vol.

25, no. 3, 1998, pp. 481–94. *JSTOR*,

<http://www.jstor.org/stable/4240726>.

Accessed 16 May 2025.

Jadwin, Lisa. "Margaret Atwood's The

Handmaid's Tale (1985): Cultural and

Historical Context." *The Handmaid's*

Tale: Critical Insights, 2010, pp. 21-41.

Jubair, Ahmed Karyosh. "Deconstructing

Dystopia: Applying Postmodernism to

Margaret Atwood's The Handmaid's

Tale" *Journal of Global Scientific Research*,

vol. 9, no. 3, 2024, pp. 3417-22.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.1086684>

3. Accessed 16 May 2025.

Malak, Amin. "Margaret Atwood's The

Handmaid's Tale and the Dystopian

Tradition." *Margaret Atwood's The*

Handmaid's Tale. Edited by Harold

Bloom, 1st ed, Chelsea House

Publishers, 2001, 3-10.

Tennant, Colette. *Religion in The Handmaid's*

Tale: A Brief Guide. Fortress Press, 2019.

WRITING THE (TRANS) BODY: TOWARDS AN AESTHETIC OF THE TRANSFEMININE

ISAAC LINTON CLEWES

With the rise of queer theory establishing a divide between sex and gender, attempts have been made to define trans women, or the 'transfeminine.' Its body is both similar and different to the cisgender female body, as the transfeminine body is uniquely 'artificial' and the site of metamorphosis through transition. As Emma Heaney points out, both trans and cis women experience similar discrimination under patriarchy through poverty, sexploitation, anti-effeminacy, and so on.

This raises the question, then, of how transfeminine bodies have been and will continue to be portrayed in art and media. There is now a mission in scholarship to establish a 'transgender canon' that both exists within and deviates from male

homosexuality and cisgender womanhood. Depending on the authorial intent – whether the subject is portrayed with depth and nuance or is a surface-level caricature – the trans body in literature and film is typically depicted as abstract, metaphorical, and unreal, in certain cases becoming othered and stigmatized through their abjection. This can either lead to new insights precisely through the use of fantasy, or to further harm through the over-reliance on pre-conceived and harmful stereotypes.

Hence, depictions of the transfeminine both by trans and non-trans writers and artists remain always in a conflict between the fantastical and real lived experiences of trans women. Using queer and trans theory, my paper establishes a theoretical framework towards a 'transfeminine aesthetic.' I argue that transfeminine art (or that which is different from mere entertainment or anti-trans rhetoric) rejects the binary between humanist optimism and post-structural pessimism, making intentional use of artifice, literariness, and unreality to address real social concerns.

References

- Enke, Anne Finn, ed. *Transfeminist Perspectives in and Beyond Transgender and Gender Studies*. Temple University Press, 2012.
- Heaney, Emma. *The New Woman: Literary Modernism, Queer Theory, and the Trans Feminine Allegory*. Northwestern University Press, 2017.
- Serano, Julia. *Whipping Girl: A Transsexual Woman on Sexism and the Scapegoating of Femininity*. Seal Press, 2007.

GAME MECHANICS FOR EMOTIONAL IMPACT

CLARA SANCHEZ TRIGO

Since 2013, slow-paced video games with a strong narrative component have grown in popularity. The once derisively called ‘walking simulator’ videogames are now a thriving genre of increasing complexity and polish, produced mainly by indie developers. A defining feature of this genre is its minimalist mechanics, understated and unobtrusive, designed to create space for players to engage deeply with the complex emotions and narratives these games often

explore. For this reason, critical analysis of walking simulators has typically focused on narrative and audiovisual elements. Despite a rich body of scholarship on game mechanics (Ryan; Bogost; Flanagan and Nissenbaum), walking simulators are rarely included in such analysis. Moreover, when game mechanics are discussed, it is rarely in terms of their emotional impact on players. A recent study by Bhatnagar et al. addresses this gap by categorising mechanics based on their possible emotional impact, and theorising why these mechanics can generate emotions (Bhatnagar et al.). Taking their framework into account, I analyse the subtle differences between mechanics in *Gone Home*, *What Remains of Edith Finch*, and *The Suicide of Rachel Foster* from an affect theory perspective. I argue that mechanics have a significant role in positioning the player with respect to the player-character and the story, thus affecting the player’s perspective into the narrative and shaping their emotional experience. I also conclude that the level of player agency afforded by mechanics is only emotionally impactful when it is in alignment

with the affective tone of the game’s overall affective tone.

References

- Bhatnagar, Prabhav, et al. “Beyond Satisfaction: Game Feel Design for Emotionally Impactful Experiences.” *FDG ’25* April 15–18 2025, Graz, Austria, ACM Digital Library.
- Bogost, Ian. *Persuasive Games: the Expressive Power of Videogames*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 2007.
- Flanagan, Mary and Helen Nissenbaum. *Values at Play in Digital Games*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 2016.
- Gone Home*. Fulbright, Fulbright Company, 2013.
- Ryan, Marie-Laure. *Narrative as Virtual Reality: Immersion and Interactivity in Literature and Electronic Media*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 2001.
- The Suicide of Rachel Foster*. One-O-One Games, Daedalic Entertainment, 2020.
- What Remains of Edith Finch*. Giant Sparrow, Annapurna Interactive, 2017.

**IMÁGENES EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE
E/LE. PROPUESTA DE UNA HERRAMIENTA DE
ANÁLISIS DE BINOMIOS TEXTO-ILUSTRACIÓN EN
LOS MANUALES DE E/LE Y SUS FUNCIONES
DIDÁCTICAS**

BEATRIZ ONTAÑÓN RUIZ

La imagen como recurso pedagógico no es un tema nuevo, pero sí lo es la llegada de las nuevas generaciones, la Gen Viz, la iGen y los Alfa, jóvenes con una cultura eminentemente visual, que ven cientos de imágenes al día, prefieren expresar sus emociones con *emojis*, usan *Snapchat* e *Instagram* a diario, disponen de herramientas de Inteligencia Artificial de generación de textos como *ChatGPT* y de imágenes como *Dall-E* en la palma de su mano y buscan contenidos audiovisuales en *YouTube* para aprender de forma autónoma. En este nuevo contexto educativo, los profesores de E/LE necesitan más y mejores recursos visuales, de gran rentabilidad didáctica, que ayuden en sus clases a ilustrar, del latín *illustrare*, es decir, a ‘aclarar un punto o materia de difícil comprensión con ejemplos, palabras o imágenes’ (DLE, 2014, s.v.), recursos que benefician a este nuevo tipo

MARTES 10 DE JUNIO

de estudiante “iconocentrado” o “iconocentrista”.

Algunas editoriales realizan un gran esfuerzo en crear elementos visuales e ilustraciones adecuadas que aclaren conceptos, a veces tan abstractos como la gramática. La gramática cognitiva, de hecho, ha contribuido en gran medida a desvelar la naturaleza representativa e “imaginística” de la lengua (Castañeda, 2004), haciendo más fácil su asimilación y comprensión. Un claro ejemplo de ese esfuerzo es la *Gramática básica del estudiante de español NE revisada* (GBE) de la editorial Difusión (Alonso et al. 2005).

Se hace necesario, sin embargo, tanto en la educación en general como en la enseñanza-aprendizaje de E/LE, analizar críticamente el universo de binomios texto-imagen que se utilizan en las clases, particularmente los que diseñan las

X JORNADAS DOCTORALES

editoriales para sus libros de texto, determinar cuáles son sus funciones didácticas y desarrollar una herramienta de análisis que permita una profunda reflexión de la comunidad educativa de E/LE.

Bibliografía

- Alonso Raya, R., Castañeda Castro, A., Martínez Gila, P., Miquel López, L., Ortega Olivares, J., & Ruiz Campillo, J. P. (2005). *Gramática básica del estudiante de español* (Reimpresión octubre 2014 ed.). Barcelona, España: Difusión.
- Casablanco, S. (2001). En cuanto a a las imágenes en los textos escolares. Función, relevancia y características desde una perspectiva didáctica. Universitat de Barcelona. Tecnología educativa y nuevas tecnologías aplicadas a la educación. Recuperado de http://www.silvinacasablanco.com/publicaciones/las_imagenes_en_textos_escolares_Silvina_Casablanco.pdf

Castañeda, A. (2004). Potencial pedagógico de la gramática cognitiva. Pautas para la elaboración de una gramática pedagógica de español *RedELE Revista electrónica de didáctica español lengua extranjera. num. 0*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/descripcion_comunicativa/castaneda01.htm

Ezeiza Ramos, J. (julio-diciembre de 2009). Cuestionario para el análisis de materiales de enseñanza de ELE a la luz de los criterios propuestos en el MCER (2002). *MarcoELE Revistade didáctica Español Lengua Extranjera*. Recuperado de https://marcoele.com/descargas/9/ezeiza_anexo1.pdf

Garmendia, A., (2007). ¿Qué voy a llevar hoy a clase? Y sobre todo...¿por qué?. Actas del I Congreso Internacional de Lengua y Literatura Valencia, España. Recuperado de [file:///C:/Users/Usuario/Downloads/Dialnet-QueVoyALlevarHoyAClaseYSobreTodoPorQue-2341057%20\(3\).pdf](file:///C:/Users/Usuario/Downloads/Dialnet-QueVoyALlevarHoyAClaseYSobreTodoPorQue-2341057%20(3).pdf)

Goldstein, B. (2013). *El uso de imágenes como recurso didáctico* (Primera edición ed.). (J. M. Ruiz Vaca, Trad.) Madrid: Editorial Edinumen.

Gómez, C. y López, A. (2014). Las imágenes de los libros de texto y su función en la enseñanza de la Historia. Diseño de un instrumento de análisis. *Revistes Catalanes amb Accés Obert, volumen 13*, pp. 17-29. Recuperado de <https://www.raco.cat/index.php/EnsenanzaCS/article/viewFile/285716/373688>

Jakobson, R. (1960). *Linguistics and poetics*, SEBEOK Thomas ed. M.I.T. Press, Cambridge, MA. Recuperado de https://pure.mpg.de/rest/items/item_2350615/component/file_2350614/content

Martín Peris, E. (1996.). *Las actividades de aprendizaje en los manuales de español como lengua extranjera*. Tesis doctoral. Universitat de Barcelona. Barcelona, España. Recuperado de https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/286731/01.%20EMP_1de3.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Prendes. M.P. (1995). ¿Imagen didáctica o uso didáctico de la imagen? *Enseñanza & Teaching. Revista interuniversitaria de didáctica.Volumen 13*. (pp. 199-220) Salamanca, España. Ediciones Universidad de Salamanca. Recuperado de <http://revistas.usal.es/index.php/0212-5374/article/view/4074/4097>

PERCEIVED TRANSPARENCY OF MORPHOLOGICALLY COMPLEX VERBS IN SPANISH NATIVE SPEAKERS

LETIZIA DE TOGNI

Este estudio investiga la sensibilidad de hablantes nativos de español a la estructura de palabras morfológicamente complejas, centrándose en los verbos parasintéticos y los derivados por sufijación (ej., abrazar vs. energizar). En particular, se analiza cómo los hablantes reconocen la base morfológica de estos verbos y cómo la percepción de transparencia de la base varía según el tipo de formación verbal. Mientras los verbos derivados por sufijación presentan una base seguida de un sufijo, los verbos parasintéticos

tienen una estructura más compleja, añadiendo elementos tanto a la izquierda como a la derecha de la base (Sotelo & Pujol Payet, 2015). Asimismo, se examina el efecto de la relación de frecuencia entre el verbo complejo y su base, siguiendo el marco propuesto por Todaro (2017), que considera este cociente un indicador de transparencia derivativa.

Se evaluó a 243 estudiantes nativos de español (19–34 años) de la Universidad de Málaga, sin alteraciones lingüísticas, quienes completaron una tarea de identificación de la base de 100 verbos y calificaron su transparencia en una escala de Likert de 5 puntos. Las frecuencias de los verbos y sus bases se manipularon para incluir combinaciones de alta, media y baja frecuencia.

Los análisis mostraron que la relación de frecuencia influye significativamente en la percepción de transparencia: los verbos con menor frecuencia que su base (e.g., agrisar) se perciben como más transparentes que aquellos más frecuentes que su base (e.g., ahorrar). Además, la estructura morfológica también afecta la percepción: en los verbos parasintéticos, una alta frecuencia relativa

tiene un impacto menos negativo sobre la transparencia que en los derivados por sufijación. Sorprendentemente, los verbos parasintéticos fueron percibidos como más transparentes, a pesar de su mayor complejidad estructural.

Bibliografía

- Brysbaert, M. et al. (2018). The Word Frequency Effect in Word Processing: a review update. In *Current Directions in Psychological Science*, 1-16.
- Carlisle, J.F. (2000). "Awareness of the structure and meaning of morphologically complex words: Impact on reading." *Reading and Writing*, 12 (3), 169–190.
- Lázaro, M. (2012). The Effects of Base Frequency and Affix Productivity in Spanish. In *The Spanish Journal of Psychology*, 15, 505-512.
- Burani, C., Thornton, A.M. (2003). The interplay of root, suffix and whole-word frequency in processing derived words. In *Trends in Linguistic Studies and Monographs*, 151, 157-208.

Sotelo, E.G., Pujol Payet, I. (2015). Semantic approaches to the study of Denominal Parasynthetic Verbs in Spanish. In *Morphology*, 25, 439-472.

Todaro, G. (2017). Nomi (e aggettivi) che diventano verbi tramite prefissazione: quel che resta della parasintesi. Università degli Studi Roma Tre.

LINGÜÍSTICA MISIONERA PERUANA: FUENTES PARA EL ESTUDIO DE LA LENGUA AMAGE (AMAGE O YANSEHA)

KARINA SALAZAR TANTALEAN

La presente investigación trata sobre los orígenes de la lingüística misionera peruana. Nos ocuparemos de la documentación que los franciscanos salvaguardaron sobre los pueblos y lenguas originarias del Perú. Nuestro principal objetivo es el estudio de los textos que los franciscanos suministraron de la lengua yanesha. Los religiosos actuaron como lingüistas sin serlo y rescataron documentación histórica, muy valiosa del yanesha.

En varios departamentos del territorio peruano, existen diversas lenguas

prehispánicas, especialmente el yanesha, que han resistido con vitalidad decreciente. Los investigadores que utilizan metodología sociolingüística, antropológica o etnográfica precisan de estudios históricos que conduzcan al mejor conocimiento de los estados anteriores de estas lenguas.

Los yaneshas se asentaron en la ladera oriental de la Cordillera de los Andes, entre Huánuco, Pasco y Junín, no lejos de los valles que surcan los ríos Marañón y Ucayali. En los siglos XVI y XVII, diversos pueblos prehispánicos iban al Cerro de la Sal en busca de sal. Los pueblos arahuacos tenían el control de este territorio. Los testimonios más tempranos nos han llegado por los misioneros franciscanos.

La lengua *amage* en el siglo XVIII cambió su denominación a *amueixa* o *amuesha* en el siglo siguiente. Estos etnónimos dejaron de ser usados aproximadamente en 1980, reemplazados por la autodenominación *yanesha*, referida tanto al pueblo como a la lengua. Desde finales del siglo XVI a mitad del siglo XVII, los misioneros franciscanos iniciaron la castellanización y la evangelización. Sin embargo, hasta la llegada

del siglo XVIII con fray Francisco Joseph no tuvo éxito la iniciativa.

En los archivos, todavía algunos sin explorar, aparecen materiales fragmentarios, que reflejan la lengua nativa hablada: confesionarios, vocabularios, observaciones lingüísticas, catecismos, artes, etc. Los documentos franciscanos son de vital importancia para esta investigación, pues ellos custodian datos valiosos sobre la lengua y la historia lingüística y social en siglos anteriores. No hay estudios publicados que analicen los documentos de los misioneros franciscanos sobre el *yanesha*. Paralelamente, reuniremos datos sociolingüísticos sobre la historia del pueblo y su historia lingüística.

Nuestro método en el análisis de las fuentes documentales es el historiográfico e histórico lingüístico, para obtener un conocimiento de la historia externa e interna de la lengua.

Bibliografía

Acevedo López, V. Felipe y Esparza Torres, M. Ángel (2020). Geografía de las lenguas de la lingüística misionera española (XVI-XIX). Revista Internacional de

Lingüística Iberoamericana, 36(2), 15-51.

Battle, A. (1924). Interrogatorio de la confesión en español y amuesha. Lima.

Cerrón- Palomino, R. (1992). El nebrija indiano. En Fray Domingo de Santo Thomas, Grammatica o Arte de la lengua general de los indios reynos del Peru. Ediciones de Cultura Hispánica.

Dedenbach-Salazar, S. y Alexander-Bakkerus, A. (2020). Chinchaysuyu Quechua and Amage Confession Manuals: Colonial Language and Culture Contact in Central Peru. En A. Alexander-Bakkerus, R. Fernández, L. Zack, O. Zwartjes(Eds.), A Missionary Linguistic Studies from Mesoamerica to Patagonia(pp. 156–219). Brill Academic Pub.

Esparza Torres, M. A. y otros (2008). Bibliografía temática de historiografía lingüística española: fuentes secundarias. Helmut Buske.

Esparza Torres, M. Ángel. (2017). Elogio de la lengua nativa y planteamiento metalingüístico en las gramáticas misioneras: el ejemplo de Domingo de

- Santo Tomás. *Revista de Investigación Lingüística*, 19,15-33.
<https://revistas.um.es/ril/article/view/283511>
- Esparza Torres, M. Ángel. y Hans-Josef, N. (2023). *Bibliografía de la lingüística misionera española. BILME*. Nodus Plubikationen.
- Izaguirre, B. (1927/29). *Historia de las misiones franciscanas en el Oriente del Perú, Producciones en lenguas indígenas de varios misioneros de la Orden publicadas por el Padre fray Bernandino Izaguirre*, (Vol. 13, 14). Talleres tipográficos de la Penitenciaría.
- Navarro, M. (1924). La tribu amuesha. *Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima*, 42, 207-213.
- Molina, A. (2022). *Aquí comienza un vocabulario en la lengua Castellana y Mexicana*. Ed. Crítica con estudios de M. Galeote y M. Figueroa-Saavedra. Verbum.
- Sala, G. (1987). *Apuntes de viaje: exploración de los ríos Pichis, Pachitea y Alto Ucayaly y de la región del Gran Pajonal*. Ministerio de Fomento.

Sala, G. (1905). *Diccionario, gramática y catecismo castellano, inga, amueixa y campa*. Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima.

Wise, M. R. & Duff, M. (1958). Vocabulario breve del idioma amuesha. *Tradición*, 8, 75-89.

MUJER Y FRASEOLOGÍA: CONTRASTE ENTRE DOS LENGUAS AFINES

IRENE ALCÁNTARA INFANTE

La tesis doctoral propuesta estudia, analiza y contrasta un grupo de unidades fraseológicas (UF), tanto españolas como italianas, que, por sus características formales, semánticas y pragmáticas albergan contenidos androcéntricos, patriarcales, machistas, sexistas y misóginos que han contribuido a perpetuar estereotipos y roles de género, no solo a nivel lingüístico, sino también sociocultural en estas dos lenguas que, por sus raíces, se consideran afines. De las posibles tipologías de UF, se ha decidido trabajar exclusivamente con las denominadas *locuciones idiomáticas* por considerarse las más productivas y empleadas del sistema

lingüístico, ya que conforman enunciados completos con función sintáctica y caracterizadas por poseer rasgos propios de fijación formal y semántica (Corpas Pastor, 1996). El primer objetivo de este trabajo de investigación ha sido crear un corpus propio de locuciones idiomáticas de ambos idiomas, extraído, para la lengua española, del diccionario de la Real Academia Española (DEL, 2024) y de dos diccionarios fraseológicos (DFDEA, 2018, DiLEA, 2019); para el italiano, las UF se han tomado de los más importantes diccionarios dedicados a la recopilación de expresiones idiomáticas (De Mauro, 2014, Pittàno, 2009, Sorge, 2011 y Quartu e Rossi, 2012). El segundo objetivo está consistiendo en analizar pormenorizadamente las locuciones de cada sistema lingüístico con la intención de clasificarlas según sus aspectos formales, sus características semánticas y pragmáticas y, como novedad, agruparlas en función de las imágenes que proyectan de la mujer y lo femenino. El tercer y último objetivo tratará de comparar las locuciones de ambos idiomas a través de los resultados obtenidos, con la finalidad de marcar las semejanzas y

diferencias principales y más llamativas, dejando abierto el debate del posible sexismo lingüístico y fraseológico, y la conveniencia de introducir la enseñanza de estas UF en las aulas de español como lengua extranjera.

Bibliografía

- Caballero Artigas, Héctor Leví (2019). «El sexismo en la fraseología española: otras locuciones de mujer», en *Construcciones culturales y políticas del género*, Eva Hernández et al (eds.), 404-421. Madrid: Dykinson.
- Corpas Pastor, Gloria (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- De Mauro, Tullio (2014): *Il Nuovo De Mauro*. [En línea].
<https://www.dizionario.internazionale.it>
[Fecha de consulta: septiembre 2022 – septiembre 2024].
- Forgas Berdet, Esther (2007). «Diccionario e ideología», en *Interlingüística*, 17.
- Penadés Martínez, Inmaculada (2019). *Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual (DiLEA)*. [En línea].
www.diccionariodilea.es [Fecha de consulta: septiembre 2022 – septiembre 2024].
- Pittàno, Giuseppe (2009). *Frase fatta capo ha. Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni*. Bologna: Zanichelli.
- Quartu, B. Monica; Rossi, Elena (2012). *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*, 2ª ed. Milano: Rizzoli.
- Real Academia Española: *Diccionario de la Lengua Española*, 23.ª ed., [versión 23.8 en línea]. <https://dle.rae.es> [Fecha de consulta: septiembre 2022 – septiembre 2024].
- Seco, M. et al. (2018). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- Sorge, Paola (2011). *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*, 3ª ed. Roma: Newton Compton.

UNA MIRADA A LA IDENTIDAD EN TRÁNSITO:
ENSAMBLAJE Y MEMORIA EN *BITTER-SWEET*
DIASPORICAN

MYRNA JANISSE VALE MEDINA

Este trabajo analiza cómo la novela *Bitter-Sweet DiaspoRican* (2022), escrita por Belmari Ramos Rivera, construye una identidad puertorriqueña desde la vivencia migratoria en los Estados Unidos, a partir de una perspectiva teórica que conecta los conceptos de ensamblaje, transnacionalismo e hibridación cultural. A través del estudio de las estrategias literarias presentes en la obra, se examina cómo se representa una identidad cambiante, marcada por la multiplicidad y el cruce de fronteras culturales, lingüísticas y afectivas.

La novela presenta a una narradora marcada por el desarraigo, cuya subjetividad se ubica entre dos espacios: Puerto Rico y los Estados Unidos. Esta experiencia da lugar a una identidad en transformación, modelada por la memoria, la lengua, el cuerpo y la historia. El relato se construye desde lo que Manuel DeLanda denomina un “ensamblaje”: una

configuración identitaria compuesta por elementos culturales e históricos que interactúan sin perder su especificidad (DeLanda 10).

La protagonista mantiene un vínculo emocional con Puerto Rico mediante los recuerdos, el uso del español y del “Spanglish”, lo que revela cómo la lengua funciona como una forma de resistencia frente a la asimilación cultural en el contexto estadounidense (Ramos Rivera 18; González 115). La obra también visibiliza la mezcla de la herencia española, indígena, africana e incluye, la estadounidense, presentes en el cuerpo, la voz y las emociones de la protagonista y ejemplifica lo que Jorge Duany denomina una identidad puertorriqueña contemporánea como “híbrida y relacional” (16).

Además de relatar una experiencia personal, la novela representa un esfuerzo por reconstruir la identidad a través de la escritura. En ese sentido, se propone como un acto de reensamblaje cultural, donde lenguaje, memoria e imaginación se

entrelazan para afirmar la diferencia frente a los discursos que promueven la homogeneización en la modernidad global (Appadurai 33).

Bibliografía

- Appadurai, Arjun. *Modernity at Large: Cultural Dimensions of Globalization*. University of Minnesota Press, 1996.
- DeLanda, Manuel. *A New Philosophy of Society: Assemblage Theory and Social Complexity*. Continuum, 2006.
- Duany, Jorge. *The Puerto Rican Nation on the Move: Identities on the Island and in the United States*. University of North Carolina Press, 2002.
- González, Juan. *Harvest of Empire: A History of Latinos in America*. Penguin Books, 2011.
- Ramos Rivera, Belmari. *Bitter-Sweet DiaspoRican*. 2022. Universidad de Puerto Rico, Repositorio Institucional. <https://repositorio.upr.edu/handle/11721/2831>.

LA EMOCIONALIDAD FEMENINA EN ANNE
ELLIOT: DE JANE AUSTEN A KATE
WESTWOOD/FEMALE EMOTIONS IN ANNE
ELLIOT: FROM JANE AUSTEN TO KATE
WESTWOOD

INMACULADA PAZ HURTADO

La representación de la emocionalidad femenina que Jane Austen ha dibujado en sus personajes en la narrativa del siglo XIX sigue impactando en la literatura contemporánea adoptando nuevas concepciones de la feminidad y la experiencia femenina habitando sus escenarios. En concreto, la secuela de *Persuasion* (1817) que Kate Westwood presenta como *The Value of Anne Elliot: The delightful sequel to Jane Austen's 'Persuasion'* (2020) explora la intertextualidad para expandir la novela de Austen re-contextualizada en el impacto de la guerra. Se examina en este estudio el impacto de la vivencia en la protagonista de la novela original y su evolución emocional como consecuencia fenomenológica. Del mismo modo, la intertextualidad que Westwood argumenta propone la secuela como una

exploración más profunda de las mujeres que vivieron la posguerra. En concreto, la intertextualidad con la obra de Austen manifiesta un desarrollo de la caracterización femenina como una reconfiguración del personaje de Austen en términos sociológicos. Por tanto, a través del análisis de pasajes clave, las emociones de pérdida, ansiedad, resiliencia y miedo se producen como una expansión intertextual del argumento de la obra original que conforman una visualización de la emocionalidad que conforma el personaje de Anne. Finalmente, se realiza un estudio de la secuela de Westwood como una relectura contemporánea que permita la progresión de la fenomenología de Austen como recordatorio en los tiempos de crisis de la actualidad.

Bibliografía

- Allen, Graham. *Intertextuality*. London: Routledge, 2000.
- Austen, Jane. *Persuasion*. Penguin Books, Limited, 2012.

Merleau- Ponty, Maurice. *Phenomenology of Perception*. Translated by Donald A. Landes, Routledge, 2012.

Parey, Armelle. *Prequels, Coquels and Sequels in Contemporary Anglophone Fiction*. New York: Routledge, 2019.

Sosa, Elizabeth. "El personaje literario: una expresión fenomenológica de la realidad en la literatura." *Letras*, vol.49, n°74, 2007. Scielo, http://ve.scielo.org/scielo.php?pid=S0459-12832007000100006&script=sci_abstract

Westwood, Kate. *The Value of Anne Elliot: The Delightful Sequel to Jane Austen's 'Persuasion'* Indigoskies Press, 2020. Kindle ed.

"THOUGH SHE BE BUT LITTLE, SHE IS FIERCE"
THE PRESENCE OF SHAKESPEAREAN HEROINES
IN PRE-RAPHAELITE PAINTINGS

ROCÍO MOYANO REJANO

Shakespearean heroines were an important topic in the paintings of the Pre-Raphaelites. The depiction of women as both desirable and virtuous played a significant role in

shaping gender dynamics and prevailing ideals of masculinity and femininity throughout the Victorian period. In this sense, Victorian notions of femininity underpinned such characterisations, shaping them into figures that were not only beautiful but also complex, which showcased the heroines's inner strength and their tragic vulnerability. In the same way, the movement's preoccupation with the character's vulnerability led to the depiction of numerous shakespearean heroines as tragic figures.

The Pre-Raphaelites showed a deep interest for the concept of the sister arts. They believed that by combining different artistic media, they could create art that was both emotionally and intellectually stimulating. The Pre-Raphaelite movement fundamentally revived the relationship between painting and poetry by combining two distinct methods. Painting becomes a visual form of poetry in the works of the Pre-Raphaelites, with Shakespeare's heroines serving as an ideal subject to explore the

narrative richness of his plays as well as the emotional depth of these characters.

This paper aims to analyse several prominent Shakespearean heroines, focusing on the interplay of images and words. Particular attention will be paid to John Everett's *Ophelia* (1851) and *Mariana* (1851) and John William Waterhouse's *Miranda* (1916). In this context, the paper will examine between the original texts and their visual representations in the artistic manifestations of the Pre-Raphaelite Brotherhood.

References

- Hagstrum, Jean H. *The Sister Arts: The Tradition of Literary Pictorialism and English Poetry from Dryden to Gray*. University of Chicago Press, 1987.
- Lara-Rallo, Carmen. "Ekphrasis Revisited: Crossing Artistic Boundaries." *Relational Designs in Literature and the Arts: Page and Stage, Canvas and Screen*. Ed. by Rui Carvalho Homem, Rodopi-Brill, 2012, pp. 97–108.

Marsh, Jan. *Pre-Raphaelite Women: Images of Femininity in Pre-Raphaelite Art*. Weidenfeld & Nicolson, 1989.

Millington, Ruth. *Muse: Uncovering the Hidden Figures Behind Art History's Masterpieces*. Square Peg, 2022.

Percec, Dana. "Sisters of Inspiration. From Shakespearean Heroine to Pre-Raphaelite Muse." *Gender Studies* 19 (1), 2020: 1–15.

Pearce, Lynne. *Woman, Image, Text: Readings in Pre-Raphaelite Art and Literature*. Prentice Hall/Harvester Wheatsheaf, 1991.

Pollock, Griselda. 1987. *Vision and Difference: Femininity, Feminism and Histories of Art*. Routledge, 1987.

THE MYTH, MAGIC, AND MEDITATIVE JOURNEY OF TIBET

JOSEPH GARLAND

In my presentation, I will share with the University of Malaga community the initial findings and direction of my thesis. My research focuses on the mythologization of

Tibet in Western literature. I seek to trace the influence of the Tibetan myth of Shambhala through the narratives westerners tell about Tibet and its peoples. Within the Tibetan tradition, Shambhala is a hidden kingdom to the north that is only visible to those with the right karma and is inhabited by enlightened beings practicing a special form of Buddhism. I shall argue that this myth and its subsequent adaptations in literature and films have acted as an impetus in drawing westerners to Tibet, both its peoples and its wisdom traditions. In order to achieve this, I will be using two frames: Mythography and New Age Orientalism (a term coined by noted Tibetologist and University of Michigan professor Dr. Donald Lopez Jr.). In particular, my presentation will focus on sharing a few key findings of my research thus far: the Tibetan origins of the myth of Shambhala, how Spiritualism and Theosophy played a key role in laying the groundwork for westerners to become interested in Tibet, the transformation of Shambhala into Shangri-la by British author James Hilton in his book *Lost Horizon*, and how this myth is still in

action today. This presentation will highlight the key aspects of the western longing for spiritual connection, and it will show how Tibet and Shambhala was/is used as a real or imagined vehicle for this connection.

References

- Bernbaum, Edwin. *The Way to Shambhala*. Jeremy P. Tharcher, 1980.
- Croner, Don. *In Search of Shambhala: The 1925-1928 Roerich Expedition in Ulaanbaatar, Mongolia*. Polar Star Books, 2024.
- Conan Doyle, Arthur. *The History of Spiritualism, Vol I*. E-book, Project Gutenberg Australia, 2014.
- Dodin, Thierry, et al., editors. *Imagining Tibet: Perceptions, Projections, and Fantasies*. Wisdom Publications, 2001.
- Hilton, James. *Lost Horizon*. Harper Perennial, 2012.
- Jamphel Lodro, Shar Khentrul. *The Realm of Shambhala*. Shambhala Publications, 2021.

Lee, Stan and Steve Ditko. *Mighty Marvel Masterworks: Doctor Strange Vol. 1 – The World Beyond*. Marvel, 2023.

Lopez, Donald S. Jr. “New Age Orientalism: The Case of Tibet.” *Tricycle: The Buddhist Review*, Spring 1994, pp. 36-43.

Rampa, T. Lobsang. *The Third Eye: The Autobiography of a Tibetan Lama*. 2nd ed., Ballantine Books, 1984.

Trungpa, Chogyam. *Shambhala: The Sacred Path of the Warrior*. Shambhala Publications, 1984.

CÓMO RESUMIR CIENTOS FOLIOS EN TRES: LOS ENTRESAJOS DE LA INQUISICIÓN

ESTRELLA GARCÍA MUÑOZ

El Consejo de la Suprema Inquisición, como organismo superior, mantenía el orden y el control de las prácticas de sus tribunales a través de numerosas disposiciones, informes, instrucciones y cartas acordadas. Ya desde Torquemada y Valdés se planteaba la consulta de los diversos tribunales territoriales con el Consejo en casos arduos, dudosos o de personas de calidad, consulta que a mediados

del s. XVII acabó siendo obligatoria, sin excepciones, antes de que los jueces hicieran públicas las correspondientes sentencias. Como consecuencia, a la sede llegaba una cantidad desorbitada de documentación que debía despacharse sin mucha dilación. De este modo, las *alegaciones fiscales* adquieren un papel primordial como sintetizadoras de los largos procesos, originales de los tribunales, que se veían en las sesiones del Consejo. ¿Quién se encargaba de resumir estos expedientes? ¿Había un modelo común? ¿En qué se diferencian de otros tipos documentales con la misma función? Para dar respuesta a estas cuestiones, la presente investigación se centra en desentrañar la configuración de una alegación (AHN, INQUISICIÓN, 3735, Exp.17) respecto a su proceso original (AHN, INQUISICIÓN, 1828, Exp.18) y describir la relación lingüístico-textual de ambos manuscritos.

Bibliografía

Almeida Cabrejas, Belén, Marina Serrano Marín y Delfina Vázquez Balonga (2018). *Textos para la Historia del Español*

XII. Archivo Histórico Nacional: Consejo de Inquisición. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Carrasco Hernández, Isabel (2010). «El discurso referido en una narración inquisitorial del siglo XVII», *AnMal electrónica*, 29, pp. 141-157, en línea: <http://www.anmal.uma.es/>.

Eberenz, Rolf y Mariela de la Torre (2003). *Conversaciones estrechamente vigiladas: interacción coloquial y español oral en las actas inquisitoriales de los s. XV a XVIII*. Zaragoza: Libros Pórtico.

Escudero López, José Antonio (ed.) (1989). *Perfiles jurídicos de la Inquisición española*. Madrid: Universidad Complutense, Instituto de Historia de la Inquisición.

Moreno Garbayo, Natividad (1977). *Catálogo de Alegaciones fiscales*. Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia.

Panizo Santos, Ignacio (2014). «Aproximación a la documentación judicial inquisitorial conservada en el Archivo Histórico Nacional», *Cuadernos de*

Historia Moderna, 39, pp. 255-275, en línea:

https://doi.org/10.5209/rev_CHMO.2014.v39.45850.

Red Charta (2013). *Criterios de edición de documentos hispánicos (Orígenes-siglo XIX) de la Red Internacional CHARTA*, en línea: <https://www.redcharta.es/>.

Santiago Medina, Bárbara (2016). *La burocracia inquisitorial: escritura y documentos* [tesis doctoral]. Madrid: Universidad Complutense, en línea: <https://hdl.handle.net/20.500.14352/27359>.

“NO SE PUEDEN LIBRAR HASTA QUE LA MUERTE LOS SEPRE”: RECURSOS SEMÁNTICOS PARA LA DEFENSA EN EL PLEITO DE M.^a DOLORES FERNÁNDEZ DE CÓRDOBA

MIGUEL PINEDA GÓMEZ

A partir de una serie de documentos conservados en el Archivo Histórico de la Nobleza relacionados con el pleito de nulidad matrimonial promovido por María Dolores Fernández de Córdoba contra su esposo, Ildefonso de Valenzuela y Bernuy se

pretende: (1) clasificar las principales estrategias semánticas orientadas a la construcción de la defensa de la demandante en el contexto judicial; (2) analizar cómo estas figuras intensifican la expresividad del mensaje con el fin de guiar al emisor en la interpretación del objetivo perlocutivo (Albelda Marco, 2014).

En el largo proceso judicial (1809-1822) que parte de la presunta impotencia del marido, los abogados de María Dolores (Esteban Peirón Merino y Juan Nepomuceno Villoslada) recurren a una consciente selección de recursos semánticos con los que pretenden conseguir el éxito discursivo en su intención comunicativa (Briz, 1998 y 2012), es decir la disolución del matrimonio. Estos fenómenos pragmáticos que funcionan en el marco de la intensificación adquieren una gran importancia en la formulación de la imagen social (Gancedo Ruiz, 2023) tanto de la demandante como del demandado.

Brevemente, podemos resaltar las siguientes figuras: (1) el sarcasmo que arremete contra la imagen de Ildefonso, carácter esencial de este

recurso según Cabedo Nebot (2009): “no pudiera sucederla más si hubiera ella misma dado ocasión a su desgracia”; (2) la ironía con la que se expresa la desaprobación hacia el contenido de una proposición expresada: “si esto es permitido, escusado es buscar un fin a los pleitos de nulidad por impotencia”; (3) la hipérbole, con la que se apela a la emoción, elemento persuasivo de gran importancia (Fuentes Rodríguez, 2020): “combatida de mil ideas contrarias (...) puso la demanda de nulidad”; (4) la metáfora con un fuerte valor coloquial (“no nos comemos la conclusión que al verdadero dictamen ostenta la incertidumbre del juicio”)

Bibliografía

- Albelda Marco, M. (2014). Escalaridad y evaluación: rasgos caracterizadores de la intensificación pragmática. *Emotionen, Expressivität, Emphase*, pp. 79-94.
- Albelda Marco, M. y M. Estellés Arguedas (2021). De nuevo sobre la intensificación pragmática: revisión y

propuesta. *Estudios Románicos*, 30, pp. 15-37.

- Bravo, D. (2002). Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: Una introducción. En D. Bravo (ed.), *Actas del Primer Coloquio EDICE. La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: Identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*. Universidad de Estocolmo, pp. 96-108.
- Briz, A. (1998). *El español coloquial en la conversación: esbozo de pragmatogramática*. Ariel.
- Briz, A. (2012). La (no)atenuación y la (des)cortesía, lo lingüístico y lo social: ¿son pareja?. En J. Escamilla Morales y G. Henry Vega (eds.), *Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico*. Universidad del Atlántico-Programa EDICE, pp. 33-75.
- Cabedo Nebot, A. (2009). Análisis y revisión del sarcasmo y la lítote: propuesta desde la Teoría de la Relevancia. *Boletín de filología*, 44(2), pp. 11-38.

Fuentes Rodríguez, C. (2020). Contextos discursivos de la argumentación emotiva. En C. Santibáñez (ed.), *Emociones, argumentación y argumentos*. Palestra, pp. 153–180.

Gancedo Ruiz, M. (2023). Pragmática histórica desde la perspectiva de género: la proyección discursiva de los roles femeninos en el teatro del siglo XIX y XX. *Normas*, 13, pp. 1-19.

Martínez Pasamar, C. (2022) “No me esperaba nunca de ti tantos despresios”. Disensión e intensificación en correspondencia femenina del XVIII. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, XX, 39, pp. 53-71.

VÍNCULOS ENTRE REALIDAD Y FICCIÓN EN LOS PERSONAJES DE LOS CUENTOS DE CELIA, DE ELENA FORTÚN

MARTA GARCÍA CAÑETE

Partiendo de los datos que ofrece el Epistolario conservado en la Biblioteca Regional de Madrid, objeto de mi tesis, se han revisado las referencias que vinculan realidad

y ficción en cuanto a los personajes de la saga de los libros de Celia, de Elena Fortún. Tales citas avalan que tanto Celia como Cuchifritín -personajes principales- fueron inspirados en personas reales, en concreto en dos de los hijos de Mercedes Hernández, amiga de juventud de EF y con cuya familia pasó temporadas fundamentales para la escritora. Estos datos se conocían desde la publicación de *Los mil sueños de Elena Fortún*, de Marisol Dorao. La novedad del presente estudio reside en la intuición de que los vínculos entre realidad y ficción no se ceñían solo a dos de los personajes de la saga. Por eso se ha realizado una investigación de campo para recabar datos de los descendientes de la familia Díez Hernández por si podían contribuir con fotos y escrituras de familia a comprobar la veracidad de dicha hipótesis. Con todo ello se ha elaborado una comparación entre el árbol genealógico de la familia Díez Hernández y los vínculos familiares que se deducen de los cuentos de Celia.

Bibliografía

CAPDEVILA, Nuria (2016). «Introducción», *Oculto sendero*, Sevilla, Renacimiento, pp. 7-64.

DORAO, M. Sol (1999). *Los mil sueños de Elena Fortún*. Ed. Alboroque.

FIELD, Inés (1986). «Elena Fortún en Buenos Aires», Elena Fortún (1886-1952), Madrid, Asociación Española de Amigos del IBBY, pp. 21-30.

FORTÚN, Elena. *Celia lo que dice*, Madrid, Aguilar, 1980; *Cuchifritín y sus primos*, Madrid, Aguilar, 1981; *Cuchifritín, en casa de su abuelo*, Madrid, Aguilar, 1981; *Matonkiki y sus hermanas*, Madrid, Aguilar, 1981; *Celia madrecita*, Madrid, Aguilar, 1939 y 1981; *Celia en la revolución*, Madrid, Aguilar, 1987 y Renacimiento, 2016 y 2020 y 2025; *Celia institutriz en América*, Madrid, Aguilar, 1944, 1949 y 1981; *Patita y Mila, estudiantes*, Madrid, Aguilar, 1982

FORTÚN, Elena (2023 y 2025) *Epistolario familiar. Cartas 1939. El primer exilio. Cartas 1940-1941 El exilio en Buenos Aires*,

ed. Inmaculada García Carretero, Sevilla, Renacimiento.

FRAGA, María Jesús (2022), *Guía del Madrid de Celia en la revolución*, Madrid, Ediciones Ulises.

MARTÍN GAITE, Carmen (2017). «El crecimiento de Celia» (1987); «Celia. Raíces y frutos» (1991); ciclo de cuatro conferencias «Celia, lo que dijo» (1992); «Pesquisa tardía sobre Elena Fortún» (1992), en *Obras completas VI. Ensayos III. Artículos, conferencias y ensayos breves* (ed. José Teruel), Barcelona, Círculo de Lectores / Espasa, pp. 416-424, 481-484 y 838-916.

CRITERIO FILOLÓGICO E INFLUENCIAS EXTERNAS
EN EL *DRAE* A PARTIR DE LAS PROPUESTAS DEL
SEGUNDO *DICCIONARIO DE AUTORIDADES*
(1770-1829)

XIOMARA ESPARTERO RUIZ

Los diccionarios académicos del siglo XVIII y XIX están vinculados por tener un origen común en el *Diccionario de autoridades* (1726-1739). Tras la decisión de crear la

segunda edición de *Autoridades* las posteriores ediciones del *DRAE* han seguido la estela del primer diccionario. Como se menciona en el «Prólogo» de los cinco primeros *DRAE*, los avances en la confección del *Diccionario de autoridades* (1770-1829) se incorporan en cada edición a medida que se finalizan. De manera que se incluyen las actualizaciones para las letras A-C en los *DRAE* de 1780 y 1783, A-F en el *DRAE* de 1791, A-L el *DRAE* de 1803 y A-P el *DRAE* de 1817.

No obstante, para conseguir estos resultados los miembros de la Academia tuvieron que llevar a cabo una serie de procesos de revisión y edición durante la confección de la obra. Su estudio evidencia vacilaciones en los criterios de selección del léxico por parte de los académicos. Uno de estos casos muestra cómo el criterio académico y su preocupación por ser fieles al idioma resultó decisivo.

A partir del estudio puntual de este ejemplo, se reflexiona sobre las relaciones entre los diccionarios, el uso real de las voces, y la tradición lexicográfica. Aunque normalmente

el *DRAE* fija la norma para las obras que no pertenecen a la corporación, el análisis muestra que también puede nutrirse de ellas en una relación de influencia recíproca. Gracias al acceso a los manuscritos, se puede estudiar el léxico sin la censura o corrección que ejercieron los académicos y, al mismo tiempo, comprender su valor como testimonio de decisiones editoriales, reflexiones filológicas y debates internos.

Bibliografía

- Carriscondo-Esquivel, Francisco M. (2023): “Sobre el traslado del leuario del *da* (1770-1829) a los *DRAE* (1780 y 1783)”, *Rilce. Revista de Filología Hispánica*, 39/2, pp. 624-648.
- Carriscondo-Esquivel, Francisco M. (2024): “Innovaciones del *DRAE* (1791)”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, LXXII/2, pp. 603-634.
- Freixas Alás, Margarita (2012): “El método lexicográfico de la Real Academia Española entre los años 1732-1770: las plantas de la segunda edición del *Diccionario de Autoridades* (tomo i,

a-b)". En *Avances en lexicografía hispánica*, coords. Antoni Nomdedeu, Esther Forgas Berdet y Maria Bargalló Escrivà, i, 301-15. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.

González, X. (2021): "Poesía y materia mitológica en 'El jardín de Lope de Vega'", *JANUS*, 10, pp. 124-137

Lope de Vega, F. (1621a): *La Filomena con otras diversas rimas, prosas y versos*, Madrid: Viuda de Alonso Martín.

Lope de Vega, F. (1621b): *La Filomena con otras diversas rimas, prosas y versos*, Barcelona: Sebastián de Cormellas.

López Lorenzo, C. (2023): *Lope de Vega como escritor cortesano: La Filomena (1621) y "La Circe" (1624) a estudio*, Iberoamericana Vervuert. <http://doi.org/10.31819/9783968694726>.

Real Academia Española: Banco de datos (CORDE). *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es/> [en línea].

Sánchez Jiménez, A. (2024): "Lupus est in fabula": autor implícito y elegía en Lope de Vega Carpio, en Ignacio García Aguilar (ed.), *Biografías en fieri: de la*

literatura áurea a la prensa periódica del siglo XIX, Iberoamericana Vervuert, pp. 13-41.

CONFERENCIA PLENARIA INTELIGENCIA ARTIFICIAL VS. CREATIVIDAD HUMANA EN LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

DRA. NURIA PONCE MÁRQUEZ

(UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE, SEVILLA)

La conferencia titulada "Inteligencia Artificial vs. Creatividad Humana en Traducción e Interpretación", impartida por la Profa. Dra. Nuria Ponce-Márquez (UPO), plantea un viaje en el tiempo desde los inicios de la inteligencia artificial hasta la realidad del mercado laboral actual en el ámbito de la Traducción e Interpretación.

Partiendo de los proyectos en los que trabaja y colabora, así como de sus investigaciones más recientes, la conferenciante presenta todo un abanico de posibilidades docentes e investigadoras que engarzan directamente

con los conceptos de "innovación", "accesibilidad" y "creatividad".

Lejos de un escenario de confrontación humano-máquina, en la conferencia se analiza el momento actual de auge de la IA como la mejor posibilidad de revalorización de la creatividad humana.

SIEMPRE HAY UN PERSEGUIDOR: EL GÓTICO COMO RESISTENCIA EN CARMEN DE BURGOS

CARMELITA DALESSIO

Carmen de Burgos, también conocida por su seudónimo Colombine, fue una de las figuras más polifacéticas y comprometidas del panorama literario y periodístico español de comienzos del siglo XX.

El presente trabajo se propone analizar la novela corta *El perseguidor* desde una perspectiva feminista. A primera vista, el texto se inscribe dentro del gótico, con todos sus tópicos y estructuras. No obstante, se defenderá aquí la tesis de que la obra constituye una metáfora velada pero potente de la condición femenina en una sociedad profundamente patriarcal, en un momento

histórico en el que las reivindicaciones feministas comenzaban a tomar forma pero eran aún objeto de censura y represión.

La protagonista, una joven viuda, emprende un viaje que responde al modelo del Grand Tour. Visita lugares emblemáticos como Pompeya, Paestum, Venecia o los Alpes suizos donde el paisaje no se presenta como mero telón de fondo, sino como una proyección simbólica de su mundo interior.

Sin embargo, su intento de emancipación se ve constantemente amenazado por la figura de un hombre misterioso, el Perseguidor, que la acecha en la oscuridad, simbolizando las fuerzas sociales que buscan reprimir su autonomía.

La geografía del relato se articula, por tanto, como una cartografía emocional. La protagonista no busca únicamente descubrir nuevos lugares, sino encontrar su propia voz y definir su identidad como “mujer moderna”. Leída en esta clave, *El perseguidor* se revela como una obra profundamente subversiva. Bajo la apariencia de una novela gótica, Carmen de Burgos ofrece una metáfora lúcida y amarga de la condición de la mujer

en su tiempo. Lejos de ser una historia de misterio, el relato es una representación de la alienación femenina, de la constante amenaza y de la imposibilidad de liberación plena en un mundo diseñado por y para los hombres.

Bibliografía:

- Bourdieu P. La domination masculine, 1998; trad.it. Il dominio maschile, Milán, Feltrinelli, 2023
- Burgos, Carmen de. El Perseguidor, Imprenta y Talleres de La Novela Corta, Madrid, 1917.
- Establier Pérez H. Mujer y Feminismo en la obra de Carmen de Burgos “Colombine”, Instituto de Estudios Almerienses, 2000
- Figs E. A gothic alternative en Sex and subterfuge, Pandora Press 1982, pp. 56-75
- Louis A. “La identidad feminista en la obra de Carmen de Burgos”, Estudios Románicos, Volumen 27, 2018,, pp. 33-48
- Minesso B., “Malcasadas vencidas y liberadas. Anhelos de cambio en la narrativa de

Carmen de Burgos “Colombine”, Cuadernos de Aleph, 2011, pp. 1-11

Núñez Rey C. “Espacios y viajes en la vida y en la obra de Carmen de Burgos Colombine”, ARBOR Ciencia, Pensamiento y Cultura CLXXXVI EXTRA JUNIO 2010 pp. 5-19

Núñez Rey C. “La narrativa de Carmen de Burgos, Colombine, el universo humano y los lenguajes”, ARBOR CLXXXI: Ciencia, Pensamiento y Cultura, 2010, pp. 347-361

Roca-Martínez S. “Sobre cómo ser mujer nueva y escritora sin morir en el intento: El perseguidor de Carmen de Burgos”, Hipertexto 20, 2014, pp. 17-31

Starcevic, E., Carmen de Burgos. Defensora de la mujer, Almería, Librería-Editorial Cajal, S.L., 1976

**ENTRE LA VIOLENCIA Y LOS CUIDADOS: CUERPOS
DE MUJER Y ECOSISTEMAS. LA TRAYECTORIA
ECOFEMINISTA DE LA NARRATIVA (2020-2024)
DE Begoña Méndez**

PATRICIA MAITE DÍAZ ARCOS

Mi comunicación pretende abordar la producción narrativa (2020-2024) de la escritora mallorquina Begoña Méndez (Palma, 1976) desde la perspectiva ecofeminista, pues es posible apreciar en los textos literarios de esta autora una clara e ineludible preocupación ecológica combinada con la mirada de género. Así, la producción narrativa de Begoña Méndez, como demostraremos, se erige como un ejemplo paradigmático de cómo la literatura de los cuidados ha encontrado en el panorama literario contemporáneo nuevos modos y caminos de expresión y ha extendido su influencia a todos los seres, humanos y no humanos, que habitan en la Tierra, en sintonía con la literatura de lo inusual y la narrativa especulativa latinoamericana de los últimos años. De este modo, en las obras de Méndez se establecen continuas

concomitancias entre la violencia que contamina y destruye los ecosistemas y los entornos naturales y la violencia ejercida sobre los cuerpos de mujer, dado que ambas se entienden, dentro de la escuela ecocrítica, como resultados análogos de la misma cultura de la dominación cisheteropatriarcal capitalista. De esta forma, desde *Heridas abiertas* (2020) y *Autocienciaficción para el fin de la especie* (2022) la voz narrativa de Méndez va construyendo un poderoso discurso ecofeminista que llega a su máximo apogeo literario y político en *Lodo* (2023), un ensayo híbrido que fusiona las notas autobiográficas con la denuncia ecofeminista e hidrofeminista del ecocidio que asoló las aguas lagunares del Mar Menor murciano en agosto de 2021. Asimismo, es posible encontrar en su última obra, *Ciento veinticuatro huecos* (2024) huellas que reflexionan y amplían los motivos y patrones ecofeministas que vertebran toda la trayectoria narrativa de la autora y que se alinean con los presupuestos teóricos de la escuela ecocrítica: la preocupación ecológica,

la ética y la crisis de los cuidados y la mirada feminista.

Bibliografía:

- Albelda, J. L., Parreño Velasco, J. M. y Marrero Henríquez, J. M. (2018). *Humanidades ambientales: pensamiento, arte y relatos para el siglo de la gran prueba*. Los Libros de la Catarata.
- Flys Junquera, C., Marrero Henríquez, J. M. y Barella Vigal, J. (2010). *Ecocríticas: literatura y medio ambiente*. Iberoamericana Vervuert.
- Goicoechea Gaona, M. Á. (2023). Las que cuidan. Educación en igualdad. *Human Review: International Humanities Review*, 16(6), 11-14.
- González García, J. M. (2024). *Literatura ecológica contemporánea en español escrita por mujeres. Una visión panorámica*. Peter Lang.
- Herrero, A. (2017). Ecofeminismos. Apuntes sobre la dominación gemela de mujeres y naturaleza. *Ecología política*, 54, 18-25.
- Méndez, B. (2020). *Heridas abiertas*. Wunderkammer.

Méndez, B. (2022). *Autocienciaficción para el fin de la especie*. Hurtado & Ortega Editores.

Méndez, B. (2023). *Lodo*. Lengua de trapo.

Méndez, B. (2024). *Ciento veinticuatro huecos*. Hurtado & Ortega Editores.

Puleo, A. (2011). *Ecofeminismo para otro mundo posible*. Cátedra.

USANDO MAL EL CUERPO FEMINIZADO MEDIANTE EL HORROR CORPORAL

PAULA GARCÍA RODRÍGUEZ

El cuerpo humano ha sido históricamente un espacio de proyección cultural y política; por ende, la piel, como frontera del cuerpo, no es natural ni neutra, sino que es un efecto performativo, el resultado de los marcos e inteligibilidad que permiten que ciertos cuerpos importen más que otros (Butler, 2011: 9). De esta manera, el horror corporal, un subgénero del horror que se caracteriza por la transformación, desviación y disfunción del cuerpo, está siendo utilizado recientemente para explorar ansiedades culturales en torno a la integridad física, la identidad y los límites

de lo humano, llegando a ser considerada una de las manifestaciones artísticas más personales que existen. Si el cuerpo es el lugar que habitamos, el horror corporal se consolida como un canal especialmente útil para explorar formas de resistencia ideológica vinculadas al cuerpo. Así, no resulta sorprendente que en las últimas décadas el horror corporal haya emergido con fuerza en las creaciones culturales contemporáneas escritas por mujeres y autoras queer, respondiendo a una necesidad creciente de representar cuerpos marginados desde una perspectiva crítica. Durante esta comunicación analizaré cómo el horror corporal permite narrar los mecanismos de exclusión, estigmatización y otredad, como la menstruación, la pubertad o la maternidad, como un espacio transgresor de denuncia y reapropiación de los cuerpos que han sido históricamente excluidos del discurso dominante. En este marco, el horror corporal se analizará a través de las teorías del “queer use” y de los cuerpos “extraños” de Sara Ahmed (2000; 2019), además de lo abyecto de Julia Kristeva (1982) y el monstruo-femenino

de Barbara Creed (1993; 2022). A modo de ejemplo, se tomará la novela *Nightbitch* (2021), donde la madre se transforma en perra, representando una vía de reapropiación del cuerpo materno y abriendo nuevas prácticas de cuidado viscerales, animales y “mal usadas”.

Bibliografía:

- Ahmed, Sara. 2000. “Embodying Strangers.” En *Body Matters: Feminism, Textuality, Corporeality*, editado por Angela Keane y Avril Horner, pp. 85-96. Manchester UP.
- . 2019. *What's the Use? On the Uses of Use*. Duke UP.
- Butler, Judith. 2011. *Bodies That Matter: On the Discursive Limits of Sex*. Routledge.
- Creed, Barbara. 1993. *The Monstrous-Feminine: Film, Feminism, Psychoanalysis*. Routledge.
- . 2022. *Return of the Monstrous-Feminine: Feminist New Wave Cinema*. Routledge.
- Kristeva, Julia. 1982. *Powers of Horror: An Essay on Abjection*. Columbia UP.

Stopenski, Carina. 2022. "Exploring
Mutilation: Women, Affect, and the
Body Horror Genre." *SIC: Journal of
Literature, Culture and Literary
Translation* 12 (2.12).

<https://doi.org/10.15291/sic/2.12.lc.1>

Yoder, Rachel. 2021. *Nightbitch*. Doubleday.

**TRADUCCIÓN Y ANTOLOGACIÓN DE POESÍA
GRIEGA MODERNA: UNA PERSPECTIVA FEMENINA
Y FEMINISTA**

NATALIA VELASCO URQUIZA

Al igual que en buena parte del mundo, desde finales del siglo xx se viene observando en el contexto editorial griego un auge de la publicación y visibilidad de la literatura (y, en particular, de la poesía) escrita por mujeres. Una de las consecuencias de este fenómeno es la creciente popularidad de las antologías de traducción de poesía griega escrita por mujeres, formato que resulta ideal para exportar y promocionar la producción literaria nacional en un sistema literario extranjero.

A través del análisis de una selección de obras representativas de este fenómeno (ediciones en traducción al inglés y al español) se aspira a arrojar luz sobre las causas, los agentes, el contexto y la función de estas antologías desde una perspectiva de género: ¿cuándo surgen? ¿Quién tiene la iniciativa? ¿Quién edita? ¿Quién traduce y cómo? ¿Qué características tienen como producto editorial? ¿Qué información nos proporciona el paratexto? ¿A qué autoras se incluye/excluye? La traductología feminista servirá como brújula para responder a estas preguntas, ya que el análisis parte de la consideración de la antología de traducción de poesía escrita por mujeres como medida correctora, con una función de «recuperación y redimensión» de la obra de autoras silenciadas, siendo este uno de los principales objetivos descritos por la traductología feminista. Esta labor cobra especial relevancia en un contexto sociopolítico y literario como el griego, cuyo canon literario (especialmente en el caso de la poesía) se ha caracterizado a lo largo de su historia por ser eminentemente patriarcal, además de contar con una

presencia más bien modesta y notablemente masculinizada en librerías extranjeras.

Bibliografía:

Castro, Olga y Spoturno, María Laura (2020). Feminismos y traducción: apuntes conceptuales y metodológicos para una traductología feminista transnacional, *Mutatis Mutandis*, 13(1), 11-44.

Enríquez-Aranda, María Mercedes (2004). Análisis externo de las antologías de traducción españolas del romanticismo poético inglés (1915-2002). *Trans: Revista de Traductología*, 8, 61-74.

Georgiou, Nadia y Golda Van der Meer (2022). Degrees of marginality: the representation of women poets in 20th century Modern Greek and Yiddish poetry anthologies in English translation, *The AALITRA Review: A Journal of Literary Translation (Enriching the Global Literary Canvas: Celebrating Less Translated Languages)*, 17, 58-75.

Kittel, Harald (1995). *International Anthologies of Literature in Translation: An Introduction to Incipient Research*. En Harald Kittel (ed.) *International Anthologies of Literature in Translation*. Erich Schmidt, IX-XXVII.

Lefevere, André (1997). Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario, trad. M.^a Carmen África Vidal y Román Álvarez. Ediciones Colegio de España.

Mata Buil, Ana (2013). Abrir la puerta a un poeta: la antología poética traducida como carta de presentación, 1611 *Revista de historia de la traducción*, 7.

Naaijken, Ton (2006). *The World of World Poetry: Anthologies of Translated Poetry as a Subject of Study*. *Neophilologus*, 90, 509–520. DOI: 10.1007/s11061-006-0004-y.

Triparthi, Apoorva (2022). *The Politics of Anthologizing Women's Writing from India: The Role of Translation*. *International Journal of Comparative*

Literature & Translation Studies, 10(1), 10-20.
<<http://dx.doi.org/10.7575/aiac.ijclts.v.10n.1p.10>>.

Van Dyck, Karen (2000). *Greek Poetry Elsewhere*, *Gramma* 8, 81-98.
<https://doi.org/10.26262/gramma.v8i0.7299>.

Von Flotow, Luise (1997). *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'*. St. Jerome Publishing.

LA INTERVENCIÓN DE INTELIGENCIA ARTIFICIAL EN LA INTERPRETACIÓN; CASO DE LA PEREGRINACIÓN EN MECA

HAMUD NASSER

En la era actual, marcada por el vertiginoso avance de la tecnología y el desarrollo constante de la Inteligencia Artificial (IA), la digitalización de las sociedades está transformando profundamente múltiples aspectos de nuestra vida cotidiana. El ámbito de la traducción y la interpretación no escapa a esta evolución. La aparición de sistemas de traducción automática ha supuesto una

mejora significativa en la calidad de las traducciones, llegando incluso a equipararse, e incluso superar en determinados contextos, a la traducción humana. En esta intervención, nos proponemos reflexionar sobre el papel que desempeña la inteligencia artificial en la traducción en general, con especial énfasis en el campo de la interpretación simultánea y consecutiva. En particular, nos centramos en su aplicación durante un evento de gran envergadura e importancia religiosa y multicultural: la peregrinación a La Meca, en Arabia Saudí. Este trabajo tiene como objetivo principal analizar la utilidad de la inteligencia artificial y la traducción automática como herramientas complementarias que facilitan la labor del intérprete profesional. Consideramos que su integración no solo optimiza la eficiencia comunicativa, sino que también contribuye a mejorar la precisión y la accesibilidad durante sesiones de interpretación en contextos multilingües, especialmente en ámbitos sensibles como el jurídico, sanitario o administrativo. La implementación de estas tecnologías permite responder con mayor rapidez a las

necesidades de los fieles provenientes de distintas nacionalidades, garantizando así una experiencia inclusiva y fluida durante un evento tan significativo.

Bibliografía:

Russell, S. & Norvig, P. (2021). Artificial intelligence: A modern approach (4th Edition). Pearson Education

Briva-Iglesias, V. (2021). Traducción humana vs. traducción automática: análisis contrastivo e implicaciones para la aplicación de la traducción automática en traducción jurídica. Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción, 14(2), 571-600. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a14>

Sadouki, Lazhar (2023). Ai revolution and digital translation-1. Revista de la Université Kasdi Merbah Ouargla. Algeria. https://www.researchgate.net/publication/376392559_Ai_revolution_and_digital_translation-1

Sánchez Ramos, María del Mar (2020). Traducción automática: Conceptos

clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición. Ed. Comares. Granada.

Trujillo Sáez, Fernando-Jesús (2024). La Inteligencia Artificial en el aprendizaje de lenguas adicionales. Publicaciones: Wolters Kluwer España. N° 549, 86-91.

Vargas-Sierra, Chelo (2020). La estación de trabajo del traductor en la era de la inteligencia artificial. Hacia la traducción asistida por conocimiento. Revista Pragmalingüística, Universidad de Alicante, N°28, 166-187.

Kneusel, Ronald T. (2024). Cómo funciona la inteligencia artificial: de la magia a la ciencia. Ed. Marcombo.

THE RECONTEXTUALIZATION OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT DISCOURSE: A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF THE ENGLISH-ARABIC TRANSLATION

AMJAD BADAH

Established by the United Nations (UN) in 2015, the Sustainable Development Goals

(SDGs) have aimed to constitute a universal framework to guide all nations and communities. The goals essentially work toward common objectives across various socioeconomic, environmental, and developmental domains. In an effort to make the goals more accessible and break cultural barriers across countries and cultures, they were translated into five other languages. The current study examines the translation of the UN's SDGs discourse from English into Arabic. It employs a Critical Discourse Analysis (CDA) approach as the primary analytical framework. It explores how the sustainable development discourse was constructed in the translation of the SDGs into Arabic. For this purpose, the study employed Wodak's Discourse-Historical Analysis (DHA) approach to conduct an in-depth macroanalysis and microanalysis of the English discourses and their corresponding Arabic translations of the first two SDGs. The study found that both the English SDGs discourse and its Arabic translation utilized the five discursive strategies introduced by the approach to

frame the related discourse of poverty and hunger as global phenomena while constructing an ideological stance that emphasizes the need for equality and urgent action. Additionally, the Arabic translation strengthened the underlying ideologies that are embedded in the English source discourse by localizing them for the Arabic audience. The results highlighted how Arabic translation serves as a means of recontextualization of the global development discourse to align with local cultures and ideological perspectives. The study is expected to contribute to the fields of CDA and Translation Studies alike by demonstrating how CDA can uncover underlying ideologies, examine cultural adaptations, and explore the linguistic choices in the translated discourse.

References:

- Angermuller, J., Maingueneau, D., & Wodak, R. (2014). The Discourse Studies Reader: An Introduction. In J. Angermuller, D. Maingueneau, & R. Wodak (Eds.), *The Discourse Studies Reader: Main Currents in Theory and Analysis* (pp. 1-14). Benjamins.
- Blommaert, J., & Bulcaen, C. (2000). Critical Discourse Analysis. *Annual Review of Anthropology*, 29(1), 447-466. <https://doi.org/10.1146/annurev.anthro.29.1.447>
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford University Press.
- Fairclough, N. (2001). *Language and Power* (2nd ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315838250>
- Hatim, B.A. (2013). *Teaching and Researching Translation* (2nd ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315832906>
- Kang, J. H. (2020). Institutional translation. In M. Baker & G. Saldanha (Eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (3rd ed., pp. 256-261). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315678627>
- Munday, J. (2007). Translation and Ideology: A Textual Approach. *The Translator*, 13(2), 195-217. <https://doi.org/10.1080/13556509.2007.10799238>
- Reisigl, M. (2017). The discourse-historical approach. In J. Flowerdew & J. E. Richardson (Eds.), *The Routledge handbook of critical discourse studies* (pp. 44-59). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315739342.ch3>
- Van Dijk, T. A. (1988). Social cognition, social power, and social discourse. *Text & Talk*, 8, 129-157. <https://doi.org/10.1515/text.1.1988.8.1-2.129>
- Wodak, R., & Meyer, M. (2009). Critical discourse analysis: History, agenda, theory, and methodology. In R. Wodak & M. Meyer (Eds.), *Methods of critical discourse analysis* (2nd ed., pp. 1-33). SAGE.

CHALLENGES IN LEGAL TRANSLATION AND THEIR
IMPACT ON QUALITY FROM THE PERSPECTIVE OF
LEGAL TRANSLATORS IN JORDAN

ALA'A ALJAMAL

The research examines and investigates the challenges faced by legal translators in Jordan and how these issues influence the legal translation quality. The research sample consists of 150 Jordanian translators who are members of the Association of Jordanian Translators, Interpreters, and Applied Linguists. The research data were obtained by a structured questionnaire that was examined and improved by experienced individuals who hold a Ph.D. in translation to guarantee its validity and reliability. In the course of the data analysis, it was noticed that issues of translating legal terms, precision, and fit in the context occurred. The objective of this study is to find challenges in legal translation and offer solutions to those problems. The research emphasizes the importance of accuracy and correctness in legal documentation and describes the procedure for legal translation.

References:

- Ali, H. I. H. (2016). Legal contract translation problems: Voices from Sudanese translation practitioners. *Arab World English Journal (AWEJ)*, Special Issue on Translation (5), 124–143.
- Alshaikh, N. (2022). Problems of translating legal contracts: Perspectives of Saudi translation students. *Journal of Politics and Law*, 15(2), 50–59. <https://doi.org/10.5539/jpl.v15n2p50>
- Baggio, G. M. (2022). The challenges of legal translation: An error analysis of trainees' translations [Master's thesis, Università degli Studi di Padova, Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari].
- Haddadoua, M. D. I., Kellou, Y., & Bakouch, M. (2022). The challenges of translating legal texts from and into a foreign language (An empirical study). *Cahiers de Traduction*, 27(Special Issue), 223–240.
- Hadadwah, M., Qallo, Y., & Bakkosh, M. (2022). The challenges of translating legal texts from and into a foreign language (An empirical study). *Cahiers de Traduction*, 27(3), 223–240.
- Mahdi, A. (2016). Difficulties in legal translation with reference to English & Arabic. *Journal of the Faculty of Basic Education*, 22(92), 21–32.
- Mikkelson, H. (1995). *The interpreter's edge* (3rd ed.). Acebo.
- Mikkelson, H. (2016). *Introduction to court interpreting* (2nd ed.). Routledge.
- Salih, K. M. (2018). Difficulties and challenges of translating legal texts from English into Arabic. *The Scientific Journal of Cihan University*, 2(2), 9–20.
- Vasquez, B. F., & Mikkelson, H. (1991). *Fundamentals of court interpretation: Theory, policy, and practice*. Carolina Academic Press.



COMITÉ CIENTÍFICO

Dr. Llanos Mora López
(Directora de la Escuela de Doctorado)

Dra. Sara Robles Ávila
(Decana de la Facultad de Filosofía y Letras)

Comisión Académica y de Calidad del Programa de
Doctorado en Lingüística, Literatura y Traducción

COMITÉ ORGANIZADOR

Ahmad M. Abhari
Lola Artacho Martín
Patricia Maite Díaz Arcos
Antonio Díaz Mola
Carla Fernández Melendres
Soledad Guerrero González

Isaac Linton Clewes
Jorge Marín Blanco
Cristina Naranjo Lobato
Beatriz Ontañón Ruiz
Pablo Pérez Molina
Francisco Rodríguez Sánchez
María Victoria Rojas Cañestro
Clara Sánchez Trigo
Myrna Janisse Vale Medina
Natalia Velasco Urquiza



Consultas:

jornadasdoctorales_linglittrad@uma.es



¡Síguenos en Twitter!

[@linglittrad](https://twitter.com/linglittrad)